

# Sastre5

## Conversation details

**Participants:** Lily (LIL - 36 yr, female, Adult), non<sub>p</sub>participant(OSE-?yr,?, Adult), Natalia(VIC-66yr, female, Adult).**Back**  
*InformalconversationatLily'shousebetweenLily,whoispregnant,andhermother.***Duration :** 00hr29min03sec.**Date :**  
19March2008.**Transcriber :** M.CarmenParafitaCoutoandFraibetAveledo, BangorUniversity.OriginaltranslationbyVanesaB...

---

- (1) LIL: fue allá .

**LIL:** fue allá

**aut:** be.V.3S.PAST there.ADV

he was there.

- (2) LIL: y la mujer <no lle(gó)> [///] no [/] no se apareció .

**LIL:** y la mujer no llegó no no

**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV get.V.3S.PAST not.ADV not.ADV

se apareció

self.PRON.REFL.MF.3SP appear.V.3S.PAST

and the woman didn't arrive, she didn't appear .

- (3) LIL: entonces él con el otro abogado delante del juez (.) pidiendo que nada (.)  
que vamos al [/] al trial@s:eng .

**LIL:** entonces él con el otro abogado

**aut:** then.ADV he.PRON.SUB.M.3S with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG solicitor.N.M.SG

delante del juez pidiendo que nada  
.ADV of-the.PREP+DET.DEF.M.SG judge.N.M.SG request.V.PRESPART that.CONJ nothing.PRON

que vamos al al trial<sup>E</sup>  
that.CONJ go.V.1P.PRES to-the.PREP+DET.DEF.M.SG to-the.PREP+DET.DEF.M.SG trial.N.SG

so he [was] with the other lawyer in front of the judge, asking that nothing [...] that we should go to trial.

- (4) LIL: eh@s:eng&spa ah@s:eng&spa y la [/] la jueza +/.

**LIL:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> ah<sub>E</sub><sup>S</sup> y la la jueza

**aut:** unk unk and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG judge.N.F.SG

and the judge ...

- (5) LIL: +" bueno (.) xxx van a ser número tres el [///] la semana de ag(osto) de [/]  
de abril &veinti +/.

**LIL:** bueno van a ser número tres el

**aut:** well.E go.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN numeral.N.M.SG three.NUM the.DET.DEF.M.SG

la semana de agosto de de abril  
the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP August.N.M.SG of.PREP of.PREP April.N.M.SG

well, they're going to be number three the week of August [...] of April twenty ...

- (6) VIC: ah@s:eng&spa bueno .  
**VIC:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno  
**aut:** unk well.E  
 OK.
- (7) LIL: veintiocho !  
**LIL:** veintiocho  
**aut:** twenty\_eight.NUM  
 twenty-eight!
- (8) LIL: no .  
**LIL:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (9) LIL: ah@s:eng&spa bueno no .  
**LIL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno no  
**aut:** unk well.E not.ADV  
 it's not OK.
- (10) LIL: él tiene otro trial@s:eng .  
**LIL:** él tiene otro trial<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES other.ADJ.M.SG trial.N.SG  
 he has another trial.
- (11) VIC: ay .  
**VIC:** ay  
**aut:** oh.IM  
 oh dear.
- (12) LIL: justo la semana antes .  
**LIL:** justo la semana antes  
**aut:** just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG before.ADV  
 just the week before.
- (13) LIL: qué va a hacer en tres días ?  
**LIL:** qué va a hacer en tres días  
**aut:** what.INT go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN in.PREP three.NUM day.N.M.PL  
 what's he going to do in three days?

- (14) LIL: entonces <no se> [/] <no se va> [//] no tiene tiempo para prepararse para éste .

**LIL:** entonces no se no se  
**aut:** then.ADV not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
 va no tiene tiempo para prepararse  
 go.V.3S.PRES not.ADV have.V.3S.PRES time.N.M.SG for.PREP prime.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 para éste  
 for.PREP this.PRON.DEM.M.SG

so he's not going to [...] he won't have time to prepare for this.

- (15) LIL: y él le habló al juez que [/] que tengo un trial@s:eng .

**LIL:** y él le habló  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.3S.PAST  
 al juez que que tengo  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG judge.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ have.V.1S.PRES  
 un trial<sup>E</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG

and he told the judge that [...] that I have a trial.

- (16) LIL: y ella se limpió el +...

**LIL:** y ella se limpió el  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP clean.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 and she wiped the ...

- (17) VIC: +< xxx .

- (18) LIL: con eso y +...

**LIL:** con eso y  
**aut:** with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ  
 With this and ...

- (19) LIL: dijo +"/.

**LIL:** dijo  
**aut:** tell.V.3S.PAST  
 She said:

- (20) LIL: +" no !

**LIL:** no  
**aut:** not.ADV  
 No!

- (21) LIL: así que después de un trial@s:eng tiene que seguir allá xxx otra vez para esto .

**LIL:** así que después de un trial<sup>E</sup>  
*aut:* thus.ADV that.CONJ afterwards.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG  
 tiene que seguir allá otra vez para  
*have.V.3S.PRES that.CONJ follow.V.INFIN there.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG for.PREP*  
 esto  
*this.PRON.DEM.NT.SG*

so after a trial he has to go there [...] again for this.

- (22) VIC: pero yo no vengo para acá ya porque ya tú tienes tu niño .

**VIC:** pero yo no vengo para acá ya  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV already.ADV  
 porque ya tú tienes tu  
*because.CONJ already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*  
 niño  
*child.N.M.SG*

but I'm not coming here already because already you have your boy.

- (23) LIL: no es que voy a tener mi bebé .

**LIL:** no es que voy a tener  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 mi bebé  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG newborn.N.M.SG*

it's not that I'm going to have my baby.

- (24) VIC: +< ya estás con tu niño .

**VIC:** ya estás con tu niño  
*aut:* already.ADV be.V.2S.PRES with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG child.N.M.SG

you've already got your boy.

- (25) LIL: y tienes que venir .

**LIL:** y tienes que venir  
*aut:* and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ come.V.INFIN

and you have to come.

- (26) VIC: +< no .

**VIC:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.

- (27) VIC: tú estás muy equivocada .

**VIC:** tú estás muy equivocada  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES very.ADV mistaken.ADJ.F.SG

you are completely wrong.

- (28) VIC: yo no puedo dejar a Pablo@s:eng&spa solito .  
**VIC:** yo no puedo dejar a Pablo<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be\_able.V.1S.PRES let.V.INFIN to.PREP name  
 solito  
 alone.ADJ.M.SG.DIM  
 I can not leave Pablo by himself.
- (29) VIC: no mi vida .  
**VIC:** no mi vida  
**aut:** not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG  
 no, my darling.
- (30) LIL: te veo muy mal .  
**LIL:** te veo muy mal  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES very.ADV poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV  
 I think you're very unkind.
- (31) LIL: sí sí y además .  
**LIL:** sí sí y además  
**aut:** yes.ADV yes.ADV and.CONJ moreover.ADV  
 yes, yes and besides ...
- (32) VIC: +< &=laugh .
- (33) LIL: &em yo no voy a ver a Enrique@s:eng&spa porque él tiene un trial@s:eng la semana de [/] del veintiuno .  
**LIL:** yo no voy a ver a Enrique<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP name  
 porque él tiene un trial<sup>E</sup>  
 because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG  
 la semana de del veintiuno  
 the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty\_one.NUM  
 I'm not going to see to Enrique because he has a trial the week of [...] of the twenty-first.
- (34) VIC: +< Lily@s:eng&spa no es verdad que la madre cuando tiene su bebito si [?] tiene que tener esa cosa del bebito .  
**VIC:** Lily<sup>S<sub>E</sub></sup> no es verdad que la  
**aut:** name not.ADV be.V.3S.PRES truth.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG  
 madre cuando tiene su bebito  
 mother.N.F.SG when.CONJ have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG baby.N.M.SG.DIM  
 si tiene que tener esa cosa  
 if.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ have.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG  
 del bebito  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM  
 Lily, it's not true that the mother when she has her baby has to have this baby-related thing.

- (35) LIL: +< &=gasp .
- (36) VIC: y ella sola verdad ?  
**VIC:** y ella sola verdad  
**aut:** *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.F.SG truth.N.F.SG*  
 and only her, honestly?
- (37) LIL: no mami .  
**LIL:** no mami  
**aut:** *not.ADV Mummy.N.F.SG*  
 no, Mum.
- (38) VIC: +< entonces .  
**VIC:** entonces  
**aut:** *then.ADV*  
 so.
- (39) LIL: +< no me estás escuchando .  
**LIL:** no me estás escuchando  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES listen.V.PRESPART*  
 you are not listening to me.
- (40) VIC: no yo te estoy escuchando demasiado bien .  
**VIC:** no yo te estoy escuchando  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES listen.V.PRESPART*  
**demasiado bien**  
*too.much.ADJ.M.SG well.ADV*  
 no, I am listening to you all too well.
- (41) LIL: +< Enrique@s:eng&spa no va a estar en casa (.) preparándose para el [/] el +/.  
**LIL:** Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> no va a estar en casa  
**aut:** *name not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN in.PREP house.N.F.SG*  
**preparándose para el el**  
*prime.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 Enrique is not going to be at home preparing for the [...] the ...
- (42) LIL: mira Natalia@s:eng&spa ven para acá que ya llegaron .  
**LIL:** mira Natalia<sup>S</sup><sub>E</sub> ven para acá  
**aut:** *look.V.2S.IMPER name see.V.3P.PRES.[or].come.V.2S.IMPER for.PREP here.ADV*  
**que ya llegaron**  
*that.CONJ already.ADV get.V.3P.PAST*  
 look Natalia, they're there, they've already arrived.

- (43) VIC: ay dios mío !  
**VIC:** ay dios mío  
*aut:* oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
 oh my God!
- (44) LIL: bienvenidos !  
**LIL:** bienvenidos  
*aut:* welcome.ADJ.M.PL  
 welcome!
- (45) LIL: cierren ahí .  
**LIL:** cierren ahí  
*aut:* shut.V.3P.SUBJ.PRES there.ADV  
 they're closing up here.
- (46) LIL: Lucho@s:eng&spa you@s:eng know@s:eng Peter@s:eng&spa .  
**LIL:** Lucho<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> Peter<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name
- (47) VIC: +< &=laughing .
- (48) LIL: cómo están ?  
**LIL:** cómo están  
*aut:* how.INT be.V.3P.PRES  
 how are you?
- (49) OSE: ay muy bien .  
**OSE:** ay muy bien  
*aut:* oh.IM very.ADV well.ADV  
 oh, fine.
- (50) LIL: sí qué bien !  
**LIL:** sí qué bien  
*aut:* yes.ADV what.INT good.N.M.SG  
 yes, that's good!
- (51) LIL: qué maravilla !  
**LIL:** qué maravilla  
*aut:* what.INT wonder.N.F.SG  
 how wonderful!
- (52) LIL: quieres un vaso de agua ?  
**LIL:** quieres un vaso de agua  
*aut:* want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG  
 would you like a glass of water?

- (53) LIL: quieren cafecito (.) antes de empezar ?  
**LIL:** quieren          cafecito          antes          de          empezar  
**aut:** *want.V.3P.PRES coffee.N.M.SG.DIM before.ADV of.PREP begin.V.INFIN*  
 would you like a cup of coffee before beginning?
- (54) LIL: eh@s:eng&spa ?  
**LIL:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *unk*  
 eh?
- (55) LIL: quiero que estén con ánimo eh@s:eng&spa !  
**LIL:** quiero          que          estén          con          ánimo          eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *want.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES with.PREP encouragement.N.M.SG unk*  
 I want you to have plenty of energy!
- (56) OSE: +< www .
- (57) VIC: yo creo que él dice que sí en su cara .  
**VIC:** yo          creo          que          él          dice  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES*  
**que          sí          en          su          cara**  
*that.CONJ yes.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG face.N.F.SG*  
 I think that his face shows he's agreeing.
- (58) LIL: sí <él quiere café> [/] <él quiere café>[/] él quiere café .  
**LIL:** sí          él          quiere          café  
**aut:** *yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG*  
**él          quiere          café          él**  
*he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S*  
**quiere          café**  
*want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG*  
 yes, he wants coffee, he wants coffee, he wants coffee.
- (59) LIL: mira xxx .  
**LIL:** mira  
**aut:** *look.V.2S.IMPER*  
 look.
- (60) OSE: +< www .
- (61) LIL: Peter@s:eng&spa esta es Lorena@s:eng&spa una compañera mía del trabajo .  
**LIL:** Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> esta          es          Lorena<sub>E</sub><sup>S</sup> una          compañera  
**aut:** *name this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES name a.DET.INDEF.F.SG partner.N.F.SG*  
**mía          del          trabajo**  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 Peter, this is Lorraine, a colleague of mine from work.



- (62) OSE: *www* .
- (63) LIL: ella es la que nos tiene a nosotros +...  
**LIL:** ella es la que nos  
*aut:* *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P*  
 tiene a nosotros  
*have.V.3S.PRES to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P*  
 she is the one who keeps us organised.
- (64) OSE: +< *www* .
- (65) VIC: sí está haciendo un +//.  
**VIC:** sí está haciendo un  
*aut:* *yes.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG*  
 yes, she's doing a ...
- (66) LIL: +< con los cables .  
**LIL:** con los cables  
*aut:* *with.PREP the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL*  
 with the wires.
- (67) LIL: &=laugh .
- (68) LIL: ella está haciendo un posgrado .  
**LIL:** ella está haciendo un posgrado  
*aut:* *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG postgraduate.N.M.SG*  
 she's doing a postgraduate degree.
- (69) LIL: y ahora me me pidió que yo la ayudara .  
**LIL:** y ahora me me pidió que  
*aut:* *and.CONJ now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ*  
 yo la ayudara  
*I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S help.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 and now she has asked me to help her.
- (70) LIL: y claro no le puedo decir que no porque tanto me ayuda en el trabajo .  
**LIL:** y claro no le puedo decir  
*aut:* *and.CONJ of.course.E not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN*  
 que no porque tanto me ayuda  
*that.CONJ not.ADV because.CONJ so\_much.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PRES*  
 en el trabajo  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*  
 and obviously I can't refuse, because she helps me such a lot in my work.
- (71) VIC: &=laughing .

(72) LIL: pero es un fastidio tener esto .

**LIL:** pero es un fastidio tener  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG nuisance.N.M.SG have.V.INFIN*  
esto  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
but it's a nuisance to have this.

(73) LIL: &=laughing .

(74) LIL: no no no no .

**LIL:** no no no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*  
no no no no.

(75) OSE: www .

(76) LIL: &em pues sí ustedes +...

**LIL:** pues sí ustedes  
**aut:** *then.CONJ yes.ADV you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*  
so if you.

(77) LIL: xxx .

(78) OSE: +< www .

(79) LIL: ok te te enseño ?

**LIL:** ok te te enseño  
**aut:** *OK.E you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES*  
OK, I'll teach you?

(80) OSE: www .

(81) LIL: Natalia@s:eng&spa no estés subiendo las escaleras por favor porque nos vamos a romper con esto .

**LIL:** Natalia<sub>E</sub> no estés subiendo las escaleras  
**aut:** *name not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES rise.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL*  
por favor porque nos vamos a romper  
*for.PREP favour.N.M.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP smash.V.INFIN*  
con esto  
*with.PREP this.PRON.DEM.NT.SG*

Natalia you're not to go upstairs please because we're going to break off with this.

(82) VIC: +< te enseño así .

**VIC:** te enseño así  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES thus.ADV*  
I'll teach you like this.

- (83) VIC: +< no mami no voy +/.  
**VIC:** no mami no voy  
**aut:** not.ADV Mummy.N.F.SG not.ADV go.V.1S.PRES  
 no, Mum, I'm not going.
- (84) VIC: <no voy al &s > [//] voy al garaje .  
**VIC:** no voy al voy  
**aut:** not.ADV go.V.1S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG go.V.1S.PRES  
 al garaje  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG garage.N.M.SG  
 I'm not going [...] going to the garage.
- (85) LIL: +< ok .  
**LIL:** ok  
**aut:** OK.E  
 OK.
- (86) VIC: me sigues al garaje .  
**VIC:** me sigues al garaje  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S follow.V.2S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG garage.N.M.SG  
 follow me to the garage.
- (87) LIL: tengo +//.  
**LIL:** tengo  
**aut:** have.V.1S.PRES  
 I have.
- (88) OSE: +< www .
- (89) LIL: primero quiere empezar con este .  
**LIL:** primero quiere empezar con  
**aut:** first.ADV want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER begin.V.INFIN with.PREP  
 este  
 this.PRON.DEM.M.SG  
 first we need to begin with this.
- (90) OSE: www .
- (91) LIL: para ya quitar esto .  
**LIL:** para ya quitar esto  
**aut:** for.PREP already.ADV remove.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG  
 to remove this first.

- (92) VIC: ella es así allá ?  
**VIC:** ella es así allá  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES thus.ADV there.ADV  
 it's like this there?
- (93) LIL: y que xxx qué .  
**LIL:** y que qué  
**aut:** and.CONJ that.CONJ what.INT  
 and that [...] what.
- (94) VIC: &=laugh .
- (95) LIL: +< y es un color como este no ?  
**LIL:** y es un color como este  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.M.SG  
 no  
 not.ADV  
 and it's a colour like this, isn't it?
- (96) LIL: para terminar todo eso .  
**LIL:** para terminar todo eso  
**aut:** for.PREP finish.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 to finish all this.
- (97) VIC: +< ella lo que está es +...  
**VIC:** ella lo que está es  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 what it is, is ...
- (98) VIC: +< y todo eso ?  
**VIC:** y todo eso  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 and all this?
- (99) OSE: www .
- (100) LIL: un [/] un color similar .  
**LIL:** un un color similar  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG similar.ADJ.M.SG  
 a similar colour.
- (101) OSE: www .

- (102) LIL: ok .  
**LIL:** ok  
**aut:** OK.E  
 OK.
- (103) LIL: y (.) compré dos galones .  
**LIL:** y compré dos galones  
**aut:** and.CONJ buy.V.1S.PAST two.NUM gallon.N.M.PL  
 and I bought two gallons.
- (104) OSE: www .
- (105) LIL: hay suficiente ?  
**LIL:** hay suficiente  
**aut:** there.is.V.3S.PRES sufficient.ADJ.M.SG  
 is there enough?
- (106) OSE: www .
- (107) LIL: si no buscamos otro más verdad .  
**LIL:** si no buscamos otro más  
**aut:** if.CONJ not.ADV seek.V.1P.PAST.[or].seek.V.1P.PRES other.PRON.M.SG more.ADV  
 verdad  
 truth.N.F.SG  
 if we're not looking for another one, yes.
- (108) LIL: ah@s:eng&spa y [/] y esto también .  
**LIL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> y y esto también  
**aut:** unk and.CONJ and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV  
 and and this one too.
- (109) VIC: &=laugh .
- (110) LIL: +< esta parte también .  
**LIL:** esta parte también  
**aut:** this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG too.ADV  
 this part too.
- (111) OSE: +< www .
- (112) LIL: el mismo color .  
**LIL:** el mismo color  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG colour.N.M.SG  
 the same colour.

(113) OSE: **www** .

(114) LIL: y el color diferente va a ser este .

**LIL:** y el color diferente va a  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG different.ADJ.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP*  
ser este  
*be.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*  
and the alternative colour is going to be this one.

(115) OSE: **www** .

(116) LIL: +< y ese .

**LIL:** y ese  
**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG*  
and that one.

(117) LIL: así que este también el mismo color de amarillo .

**LIL:** así que este también el mismo  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG too.ADV the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG*  
color de amarillo  
*colour.N.M.SG of.PREP yellow.ADJ.M.SG*  
so this one [is] also the same colour of yellow.

(118) LIL: ok ?

**LIL:** ok  
**aut:** *OK.E*  
OK?

(119) LIL: es fácil ves ?

**LIL:** es fácil ves  
**aut:** *be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG see.V.2S.PRES*  
it's easy, see?

(120) OSE: **www** .

(121) VIC: +< &=laugh .

(122) LIL: <entonces un color> [/]/ entonces espera [/] entonces un color para este y este .

**LIL:** entonces un color entonces espera  
**aut:** *then.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG then.ADV wait.V.3S.PRES.[or].wait.V.2S.IMPER*  
entonces un color para este y  
*then.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ*  
este  
*this.PRON.DEM.M.SG*  
then a colour [...] then you expect [...] then a colour for this and this.

- (123) VIC: +< &=laughing .
- (124) LIL: donde está el espejo .  
**LIL:** donde está el espejo  
**aut:** *where.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG mirror.N.M.SG*  
 where is the mirror.
- (125) OSE: www .
- (126) LIL: y después un color para la cocina .  
**LIL:** y después un color para  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*  
 la cocina  
*the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*  
 and then a colour for the kitchen.
- (127) LIL: que la cocina no es nada .  
**LIL:** que la cocina no es nada  
**aut:** *that.CONJ the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 because the kitchen isn't anything.
- (128) LIL: es solamente esta pared .  
**LIL:** es solamente esta pared  
**aut:** *be.V.3S.PRES only.ADV this.ADJ.DEM.F.SG wall.N.F.SG*  
 it's only this wall.
- (129) VIC: ya empieza el arcoiris .  
**VIC:** ya empieza el arcoiris  
**aut:** *already.ADV start.V.3S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG rainbow.N.M.SG*  
 the rainbow is already beginning.
- (130) OSE: www .
- (131) VIC: &=laugh .
- (132) LIL: no pero [//] no pega .  
**LIL:** no pero no pega  
**aut:** *not.ADV but.CONJ not.ADV punch.V.3S.PRES*  
 no, but it does not stick.
- (133) LIL: creo yo .  
**LIL:** creo yo  
**aut:** *believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I think.

- (134) LIL: es un color para acá (.) y acá .  
**LIL:** es un color para acá y acá  
**aut:** *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP here.ADV and.CONJ here.ADV*  
 it's a colour for here and here.
- (135) VIC: Lorena@s:eng&spa después tiene que venir xxx ver cómo quedó &=laugh .  
**VIC:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> después tiene que venir ver cómo  
**aut:** *name afterwards.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ come.V.INFIN see.V.INFIN how.INT*  
**quedó**  
*stay.V.3S.PAST*  
 Lorraine afterwards has to come [...] and see how it is.
- (136) VIC: &=laugh .
- (137) LIL: eso es fácil verdad ?  
**LIL:** eso es fácil verdad  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG truth.N.F.SG*  
 this is easy, isn't it?
- (138) OSE: www .
- (139) LIL: ajá .  
**LIL:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (140) VIC: +< sí .  
**VIC:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (141) VIC: &=laugh .
- (142) LIL: y esos son los tres colores para aquí abajo .  
**LIL:** y esos son los tres  
**aut:** *and.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL three.NUM*  
**colores**  
*dye.V.2S.SUBJ.PRES.[or].colour.N.M.PL for.PREP here.ADV below.ADV*  
 and those are the three colours for down here.



- (143) LIL: y después un color para mi baño y un color para el baño del [/] del +...
- LIL:** y después un color para  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*  
 mi baño y un color  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG bathroom.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG*  
 para el baño del  
*for.PREP the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 del  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 and then a colour for my bathroom and a colour for the bathroom of...
- (144) OSE: +< www .
- (145) LIL: eh ?
- LIL:** eh  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (146) OSE: www .
- (147) VIC: &=laugh está bueno eso &=laugh .
- VIC:** está bueno eso  
**aut:** *be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG*  
 this is great.
- (148) LIL: +< no [=! laugh] no .
- LIL:** no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
 no, no.
- (149) LIL: y tengo [/] tengo un sample@s:eng color para el cuarto de Enrique@s:eng&spa solamente una pared para que se [/] se vea que está pintado .
- LIL:** y tengo tengo un sample<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG sample.N.SG*  
 color para el cuarto de Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*colour.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG of.PREP name*  
 solamente una pared para que se  
*only.ADV a.DET.INDEF.F.SG wall.N.F.SG for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 se vea que está pintado  
*self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES paint.V.PASTPART*  
 and I have [...] I have a colour sample for Enrique's room, only one wall so that it [...] looks as if it is painted.

- (150) LIL: pero no voy a pintar el cuarto entero .  
**LIL:** pero no voy a pintar el cuarto  
**aut:** *but.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG*  
**entero**  
*integer.ADJ.M.SG*  
 but I'm not going to paint the whole room.
- (151) LIL: solamente .  
**LIL:** solamente  
**aut:** *only.ADV*  
 only.
- (152) OSE: www .
- (153) LIL: una pared .  
**LIL:** una pared  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG wall.N.F.SG*  
 one wall.
- (154) LIL: y ese es el quinto o sexto color .  
**LIL:** y ese es el quinto o  
**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG fifth.ORD.M.SG or.CONJ*  
**sexto color**  
*sixth.ORD.M.SG colour.N.M.SG*  
 and that is the fifth or sixth colour.
- (155) LIL: &=laugh pero te voy a enseñar el amarillo .  
**LIL:** pero te voy a enseñar el  
**aut:** *but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
**amarillo**  
*yellow.ADJ.M.SG*  
 but I'm going to show you the yellow.
- (156) OSE: www .
- (157) VIC: no [=! laugh] .  
**VIC:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (158) LIL: &=laugh .

(159) VIC: yo te(ngo) [/] tengo que estar viva pa(ra) seguirla a ella .

**VIC:** yo                      tengo                      tengo                      que                      estar  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
viva                                      para                      seguirla                      a  
*live.V.13S.SUBJ.PRES.[or].live.ADJ.F.SG for.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP*  
ella  
*she.PRON.OBJ.F.3S*

I have to [...] have to be lively to keep up with her.

(160) LIL: estos son los dos colores de [//] del +/.

**LIL:** estos                      son                      los                      dos                      colores                      de  
*aut:* this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL two.NUM colour.N.M.PL of.PREP  
del  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG*

these are the two colours for [...] for the.

(161) VIC: +< no lo toques .

**VIC:** no                      lo                                      toques  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.2S.SUBJ.PRES  
don't touch it.

(162) VIC: no lo toques tú .

**VIC:** no                      lo                                      toques                                      tú  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.2S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S  
don't touch it, you.

(163) LIL: +< yo sé mami .

**LIL:** yo                                      sé                                      mami  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES Mummy.N.F.SG  
I know, Mummy.

(164) LIL: estos son los dos colores amarillos .

**LIL:** estos                      son                      los                      dos  
*aut:* this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL two.NUM  
colores                                      amarillos  
*dye.V.2S.SUBJ.PRES.[or].colour.N.M.PL yellow.ADJ.M.PL*

These are the two yellow colours.

(165) OSE: www .

(166) LIL: ah@s:eng&spa .

**LIL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk  
ah.



- (176) VIC: no vamos a tocar eso ahora .  
**VIC:** no vamos a tocar eso ahora  
*aut:* not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP touch.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV  
 we're not going to touch this now.
- (177) LIL: sí .  
**LIL:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (178) LIL: ahora te hacemos cafecito .  
**LIL:** ahora te hacemos cafecito  
*aut:* now.ADV you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1P.PRES coffee.N.M.SG.DIM  
 now we'll make you a little cup of coffee.
- (179) VIC: Lily@s:eng&spa ahora tú te vas a sentar un ratico .  
**VIC:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> ahora tú te vas a  
*aut:* name now.ADV you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP  
 sentar un ratico  
*sit.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG*  
 Lily, now you're going to sit down for a while.
- (180) LIL: mami estoy bien .  
**LIL:** mami estoy bien  
*aut:* Mummy.N.F.SG be.V.1S.PRES well.ADV  
 Mum, I'm fine.
- (181) VIC: no y no te dio unos dolores ?  
**VIC:** no y no te dio unos  
*aut:* not.ADV and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.PL  
 dolores  
*pain.N.M.PL*  
 no, didn't it give you some pain?
- (182) LIL: pero eso es normal .  
**LIL:** pero eso es normal  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG  
 but this is normal.
- (183) LIL: son dolores que me entran .  
**LIL:** son dolores que me entran  
*aut:* be.V.3P.PRES pain.N.M.PL that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.PRES  
 they are pains that are inside.

- (184) LIL: lo que sabes qué ?  
**LIL:** lo que sabes qué  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL know.V.2S.PRES what.INT*  
 what do you know about it?
- (185) LIL: aguanta aquí que voy a lavar esto .  
**LIL:** aguanta aquí que voy a lavar  
**aut:** *stand.V.2S.IMPER here.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP wash.V.INFIN*  
**esto**  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
 hold here so that I can go and wash this.
- (186) LIL: Lorena@s:eng&spa we@s:eng love@s:eng you@s:eng [=! laugh] .  
**LIL:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> we<sup>E</sup> love<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** *name we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (187) LIL: [- eng] you know we love you &=laugh .  
**LIL:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> we<sup>E</sup> love<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (188) LIL: &=laugh .
- (189) VIC: no ya ya ya ya ya ya .  
**VIC:** no ya ya ya ya ya ya  
**aut:** *not.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV*  
 no, really.
- (190) LIL: ay y esto me lo has grabado mami .  
**LIL:** ay y esto me lo  
**aut:** *oh.IM and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S*  
**has grabado mami**  
*have.V.2S.PRES record.V.PASTPART Mummy.N.F.SG*  
 oh, and you've recorded this about me, Mummy.
- (191) OSE: www .
- (192) LIL: ok &=laugh .  
**LIL:** ok  
**aut:** *OK.E*  
 OK.
- (193) OSE: www .
- (194) VIC: www .

- (195) LIL: no yo lo hago .  
**LIL:** no        yo                    lo                    hago  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES*  
no, I'll do it.
- (196) VIC: pa(ra) que te sientes tú Lilita@s:eng&spa .  
**VIC:** para        que        te                    sientes  
**aut:** *for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES*  
tú                    Lilita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*you.PRON.SUB.MF.2S name*  
you sit down, Lilita.
- (197) LIL: sí dímelos ?  
**LIL:** sí        dímelos  
**aut:** *yes.ADV tell.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]*  
yes, what ?
- (198) OSE: www .
- (199) LIL: &=laugh no sabes ah@s:eng&spa +//.  
**LIL:** no        sabes        ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *not.ADV know.V.2S.PRES unk*  
you don't know.
- (200) LIL: esos son cinco piezas .  
**LIL:** esos                    son                    cinco        piezas  
**aut:** *that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG five.NUM piece.N.F.PL*  
that's five rooms.
- (201) OSE: www .
- (202) LIL: se mueve &em bueno +//.  
**LIL:** se                    mueve        bueno  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP shift.V.3S.PRES well.E*  
it moves, well
- (203) OSE: www .
- (204) LIL: ajá por partes ?  
**LIL:** ajá        por        partes  
**aut:** *aha.IM for.PREP part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES*  
aha, bit by bit?
- (205) VIC: &=laugh .

- (206) LIL: &em .
- (207) LIL: &sis no [/] no pesa .  
**LIL:** no no pesa  
**aut:** *not.ADV not.ADV weigh.V.3S.PRES*  
 yes, it doesn't weigh a lot.
- (208) LIL: pero pesa normal .  
**LIL:** pero pesa normal  
**aut:** *but.CONJ weigh.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*  
 but the weight is normal.
- (209) LIL: &=laugh .
- (210) VIC: &=laugh .
- (211) OSE: www .
- (212) LIL: si esto tiene sentido &=laugh lo que he dicho [=! laugh] .  
**LIL:** si esto tiene sentido  
**aut:** *if.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES feel.V.PASTPART.[or].sense.N.M.SG*  
 lo que he dicho  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES tell.V.PASTPART*  
 if that makes sense, what I've said.
- (213) VIC: &=laugh .
- (214) OSE: www .
- (215) LIL: &=laugh .
- (216) VIC: &=laugh .
- (217) OSE: www .
- (218) LIL: lo normal .  
**LIL:** lo normal  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG*  
 the usual.
- (219) LIL: lo que puedan ustedes +...  
**LIL:** lo que puedan ustedes  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be\_able.V.3P.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*  
 whatever you can ...



- (220) VIC: no pesa pero pesa lo normal [=! laugh] .  
**VIC:** no pesa pero pesa lo  
**aut:** *not.ADV weigh.V.3S.PRES but.CONJ weigh.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
normal  
*ordinary.ADJ.M.SG*  
it doesn't weigh much, but just the usual
- (221) LIL: +< &=laugh .
- (222) LIL: pero normal para los caballeros como ustedes no ?  
**LIL:** pero normal para los caballeros como  
**aut:** *but.CONJ ordinary.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.PL knight.N.M.PL like.CONJ*  
ustedes no  
*you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE not.ADV*  
but the usual for gentlemen like you, right?
- (223) VIC: +< óyeme .  
**VIC:** óyeme  
**aut:** *hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
listen.
- (224) VIC: +< lo que +// .  
**VIC:** lo que  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
what
- (225) VIC: mira &pe perdona allá está arriba yo no pude sacar las botellas que quedaron [=! laugh] .  
**VIC:** mira perdona allá está  
**aut:** *look.V.2S.IMPER forgive.V.3S.PRES.[or].forgive.V.2S.IMPER there.ADV be.V.3S.PRES*  
arriba yo no pude  
*arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be\_able.V.1S.PAST*  
sacar las botellas que quedaron  
*remove.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL bottle.N.F.PL that.PRON.REL stay.V.3P.PAST*  
look, I'm sorry, it's up there, I couldn't take the bottles that were left.
- (226) OSE: www .
- (227) VIC: porque yo soy muy bajita .  
**VIC:** porque yo soy muy bajita  
**aut:** *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES very.ADV short.ADJ.F.SG.DIM*  
because I'm too short.

- (228) VIC: pero ahí quedaron unas cuantas botellas que no pude sacarlas .  
**VIC:** pero ahí quedaron unas cuantas botellas  
**aut:** *but.CONJ there.ADV stay.V.3P.PAST one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL bottle.N.F.PL*  
 que no pude sacarlas  
*that.PRON.REL not.ADV be\_able.V.1S.PAST remove.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*  
 but there are a few bottles left there that I couldn't get.
- (229) VIC: no sé si (.) Lorena@s:eng&spa nos puede ayudar [=! laugh] .  
**VIC:** no sé si Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> nos puede  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P be\_able.V.3S.PRES*  
 ayudar  
*help.V.INFIN*  
 I don't know if Lorena can help us
- (230) LIL: no no no no .  
**LIL:** no no no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*  
 no, no, no, no.
- (231) VIC: se va a quedar ahí ?  
**VIC:** se va a quedar ahí  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP stay.V.INFIN there.ADV*  
 it's going to be left there?
- (232) LIL: pero a eso +//.  
**LIL:** pero a eso  
**aut:** *but.CONJ to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 but to that
- (233) VIC: +< y este lado de acá ?  
**VIC:** y este lado de acá  
**aut:** *and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*  
 and this side over here?
- (234) OSE: www .
- (235) VIC: +< en este lado de acá .  
**VIC:** en este lado de acá  
**aut:** *in.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*  
 on this side over here.
- (236) VIC: abre ahí .  
**VIC:** abre ahí  
**aut:** *open.V.2S.IMPER there.ADV*  
 open up here.

- (237) VIC: arriba (.) yo no pude vaciar más arriba .  
**VIC:** arriba yo no pude  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be\_able.V.1S.PAST  
vaciar más arriba  
empty.V.INFIN.[or].empty.V.INFIN more.ADV up.ADV  
up, I couldn't free any space higher up.
- (238) LIL: +< pero eso se puede mover no ?  
**LIL:** pero eso se puede mover  
**aut:** but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES shift.V.INFIN  
no  
not.ADV  
but that can be moved, right?
- (239) VIC: porque allá yo no llegaba .  
**VIC:** porque allá yo no llegaba  
**aut:** because.CONJ there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV get.V.13S.IMPERF  
because I couldn't reach it there.
- (240) OSE: www .
- (241) VIC: tú quieres que lo saquemos ?  
**VIC:** tú quieres que lo  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
saquemos  
remove.V.1P.SUBJ.PRES  
you want us to take it out?
- (242) OSE: +< www .
- (243) LIL: dónde está la fiesta ?  
**LIL:** dónde está la fiesta  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG  
where's the party?
- (244) OSE: www .
- (245) LIL: no no [=! laugh] .  
**LIL:** no no  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no, no.
- (246) VIC: +< mira Lorena@s:eng&spa ven por favor .  
**VIC:** mira Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> ven por favor  
**aut:** look.V.2S.IMPER name come.V.2S.IMPER for.PREP favour.N.M.SG  
hey Lorena, come here please.

- (247) LIL: no .  
**LIL:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (248) VIC: +< ah@s:eng&spa sí [=! laugh] ?  
**VIC:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> sí  
*aut:* unk yes.ADV  
oh yes?
- (249) LIL: pero no [/] no se puede mover .  
**LIL:** pero no no se puede mover  
*aut:* but.CONJ not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES shift.V.INFIN  
but no, it can't be moved.
- (250) LIL: ah@s:eng&spa no que se van a ca(er) +/.  
**LIL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> no que se van a caer  
*aut:* unk not.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES to.PREP fall.V.INFIN  
oh no, it's gonna fall.
- (251) VIC: no Lorena@s:eng&spa va a ayudar mamita .  
**VIC:** no Lorena<sub>E</sub><sup>S</sup> va a ayudar mamita  
*aut:* not.ADV name go.V.3S.PRES to.PREP help.V.INFIN Mummy.N.F.SG.DIM  
no, Lorena come here and help mommy.
- (252) VIC: mira +/.  
**VIC:** mira  
*aut:* look.V.2S.IMPER  
look.
- (253) OSE: www .
- (254) VIC: tú ves cómo la queremos ?  
**VIC:** tú ves cómo la queremos  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES how.INT her.PRON.OBJ.F.3S want.V.1P.PRES  
see how much we love her?
- (255) LIL: +< aquí .  
**LIL:** aquí  
*aut:* here.ADV  
here.
- (256) OSE: www .

- (257) VIC: son botellas que nunca se usan muchacha .  
**VIC:** son botellas que nunca se  
**aut:** *be.V.3P.PRES bottle.N.F.PL that.PRON.REL never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 usan muchacha  
*use.V.3P.PRES girl.N.F.SG*  
 those are bottles we never use, girl.
- (258) VIC: te la puedes llevar xxx .  
**VIC:** te la puedes llevar  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.2S.PRES wear.V.INFIN*  
 you can take it ....
- (259) OSE: +< xxx .
- (260) VIC: &=laugh .
- (261) OSE: www .
- (262) LIL: [- eng] yeah we don't have lavish parties .  
**LIL:** yeah<sup>E</sup> we<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> lavish<sup>E</sup> parties<sup>E</sup>  
**aut:** *yeah.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN lavish.ADJ party.N.PL*
- (263) LIL: [- eng] we're not alcoholics .  
**LIL:** we're<sup>E</sup> not<sup>E</sup> alcoholics<sup>E</sup>  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV alcoholic.N.PL*
- (264) LIL: <lo que sí> [//] Enrique@s:eng&spa lo que sí toma es el güisqui .  
**LIL:** lo que sí Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> lo  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV name the.DET.DEF.NT.SG*  
 que sí toma es el  
*that.PRON.REL yes.ADV take.V.3S.PRES.[or].take.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
 güisqui  
*whiskey.N.M.SG*  
 Enrique does drink a lot of whiskey.
- (265) VIC: sí pero eso está allá en la cocina .  
**VIC:** sí pero eso está allá en  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP*  
 la cocina  
*the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*  
 yes, but that is over there in the kitchen.

(266) LIL: no pero tenemos un montón de güisqui .

**LIL:** no pero tenemos un montón de  
**aut:** *not.ADV but.CONJ have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP*  
 güisqui  
*whiskey.N.M.SG*

no, but we've got lots of whiskey.

(267) VIC: son botellas que le regalan a él .

**VIC:** son botellas que le regalan a  
**aut:** *be.V.3P.PRES bottle.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES to.PREP*  
 él  
*he.PRON.OBJ.M.3S*

those are bottles that were given to him.

(268) VIC: y ellos casi nunca las usan .

**VIC:** y ellos casi nunca las  
**aut:** *and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P nearly.ADV never.ADV them.PRON.OBJ.F.3P*  
 usan  
*use.V.3P.PRES*

and they hardly use them.

(269) OSE: www .

(270) VIC: entonces se le van quedando .

**VIC:** entonces se le van quedando  
**aut:** *then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.PRES stay.V.PRESPART*  
 so they pile up.

(271) LIL: es que en nuestra casita no podemos tener fiestas así porque no hay cupo pa(r) tanta gente .

**LIL:** es que en nuestra casita  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG house.N.F.SG.DIM*  
 no podemos tener fiestas así porque no  
*not.ADV be\_able.V.1P.PRES have.V.INFIN party.N.F.PL thus.ADV because.CONJ not.ADV*  
 hay cupo para tanta gente  
*there\_is.V.3S.PRES fit.V.3S.PAST.[or].contingent.N.M.SG for.PREP so\_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG*

the thing is in our little house we cannot have parties like that because there's not enough room for so many people.

(272) OSE: www .

(273) VIC: uh@s:eng mira cuánta gente hay acá ahora mismo .

**VIC:** uh<sup>E</sup> mira cuánta gente hay  
**aut:** *uh.IM look.V.2S.IMPER how\_much.ADJ.INT.F.SG people.N.F.SG there\_is.V.3S.PRES*  
 acá ahora mismo  
*here.ADV now.ADV same.ADJ.M.SG*

look how many people are here right now.

- (274) LIL: pues sí .  
**LIL:** pues        sí  
**aut:** *then.CONJ yes.ADV*  
 well, yes.
- (275) VIC: &=laugh .
- (276) OSE: www .
- (277) LIL: ajá &=laugh .  
**LIL:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 aha
- (278) VIC: +< pero lo que estuvo cómico es pesa pero lo normal &=laugh .  
**VIC:** pero        lo                    que                    estuvo        cómico        es  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST comic.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 pesa                                    pero        lo                    normal  
*weigh.V.3S.PRES.[or].weigh.V.2S.IMPER but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG*  
 but what was funny is that it weighs a lot, but the usual.
- (279) VIC: xxx .
- (280) OSE: www .
- (281) VIC: pisco@s:eng&spa ah@s:eng&spa .  
**VIC:** pisco<sub>E</sub><sup>S</sup> ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *unk        unk*  
 pisco, oh
- (282) LIL: +< qué es eso ?  
**LIL:** qué        es                    eso  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 what's that?
- (283) VIC: la bebida peruana .  
**VIC:** la                    bebida        peruana  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG drink.N.F.SG peruvian.ADJ.F.SG*  
 the Peruvian drink.
- (284) LIL: cómo se toma eso ?  
**LIL:** cómo        se                                    toma                    eso  
**aut:** *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 how do you drink that?

- (285) OSE: *www* .
- (286) LIL: *ah@s:eng&spa* *sí* ?  
**LIL:** *ah<sub>E</sub><sup>S</sup>* *sí*  
**aut:** *unk yes.ADV*  
 oh yes?
- (287) LIL: *con hielito y todo* ?  
**LIL:** *con hielito y todo*  
**aut:** *with.PREP ice.N.M.SG.DIM and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 with ice and everything?
- (288) OSE: *www* .
- (289) LIL: *si* ?  
**LIL:** *si*  
**aut:** *if.CONJ*  
 yes?
- (290) VIC: *+< pero +...*  
**VIC:** *pero*  
**aut:** *but.CONJ*  
 but[...]
- (291) VIC: *pero ese pisco@s:eng&spa debe tener cantidad de años ahí guardado* .  
**VIC:** *pero ese pisco<sub>E</sub><sup>S</sup> debe tener*  
**aut:** *but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG unk owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER have.V.INFIN*  
*cantidad de años ahí guardado*  
*quantity.N.F.SG of.PREP year.N.M.PL there.ADV save.V.PASTPART*  
 but that pisco must have been stored in there for ages.
- (292) OSE: *www* .
- (293) LIL: *sí sí sí el [/] el alcohol no +...*  
**LIL:** *sí sí sí el el alcohol no*  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG spirit.N.M.SG not.ADV*  
 yes, yes, yes, alcohol doesn't
- (294) OSE: *www* .
- (295) LIL: *no se pone malo* .  
**LIL:** *no se pone malo*  
**aut:** *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES nasty.ADJ.M.SG*  
 it doesn't go off.



- (296) LIL: perfecto (.) lo que sí (.) tengo mucho libros allá abajo .  
**LIL:** perfecto lo que sí tengo mucho  
**aut:** *perfect.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV have.V.1S.PRES much.ADV*  
 libros allá abajo  
*book.N.M.PL there.ADV below.ADV*  
 perfect, I do have a lot of books down there.
- (297) OSE: www .
- (298) OSE: www .
- (299) LIL: que no es normal .  
**LIL:** que no es normal  
**aut:** *that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*  
 that's unusual.
- (300) VIC: +< no son muchos (.) .  
**VIC:** no son muchos  
**aut:** *not.ADV be.V.3P.PRES much.ADJ.M.PL*  
 there aren't that many.
- (301) VIC: +< pero son los normales &=laugh .  
**VIC:** pero son los normales  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL ordinary.ADJ.M.PL*  
 but they are the usual ones.
- (302) LIL: +< eso es lo que sí te va a hacer que pese .  
**LIL:** eso es lo que sí  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV*  
 te va a hacer que pese  
*you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN that.CONJ weigh.V.13S.SUBJ.PRES*  
 that's what is definitely going to make it heavy.
- (303) LIL: que pese mucho esto .  
**LIL:** que pese mucho esto  
**aut:** *that.CONJ weigh.V.13S.SUBJ.PRES much.ADV this.PRON.DEM.NT.SG*  
 this certainly weighs a lot.
- (304) OSE: www .
- (305) VIC: +< no &=laugh .  
**VIC:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no, laugh

- (306) OSE: *www* .
- (307) LIL: *xxx* .
- (308) VIC: *&=laugh* .
- (309) VIC: perdona ?  
**VIC: perdona**  
*aut: forgive.V.2S.IMPER*  
 sorry?
- (310) OSE: *www* .
- (311) VIC: a sí está *xxx* su bebito (.) tiene su bebito .  
**VIC: a sí está su**  
*aut: to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
**bebito tiene su bebito**  
*baby.N.M.SG.DIM have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG baby.N.M.SG.DIM*  
 oh yes, there's [...] her baby, she's got her baby.
- (312) LIL: *&=laugh* .
- (313) OSE: *www* .
- (314) VIC: óyeme Lily@s:eng&spa lo cómico de esto es que cada vez que tú te mueves yo me *xxx +//* .  
**VIC: óyeme Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> lo cómico**  
*aut: hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] name the.DET.DEF.NT.SG comic.N.M.SG*  
**de esto es que cada vez**  
*of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*  
**que tú te mueves yo**  
*that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
**me**  
*me.PRON.OBL.MF.1S*  
 hey Lily, the funny thing here is that every time you move I...
- (315) OSE: *www* .
- (316) LIL: perdón mami .  
**LIL: perdón mami**  
*aut: pardon.N.M.SG Mummy.N.F.SG*  
 I'm sorry mommy.

(317) VIC: +< yo tengo que estar pensando cómo tú caminas para yo caminar &=laugh .

**VIC:** yo tengo que estar pensando cómo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ be.V.INFIN think.V.PRESPART how.INT  
 tú caminas para yo caminar  
 you.PRON.SUB.MF.2S walk.V.2S.PRES for.PREP I.PRON.SUB.MF.1S walk.V.INFIN

I've got to start thinking how you are walking so that I can walk.

(318) LIL: [- eng] I'm sorry .

**LIL:** I'm<sup>E</sup> sorry<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ

(319) LIL: ves ?

**LIL:** ves  
**aut:** see.V.2S.PRES  
 see?

(320) LIL: pero [/] pero es pesa(do) +//.

**LIL:** pero pero es pesado  
**aut:** but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES weigh.V.PASTPART  
 but, but it's heavy.

(321) VIC: +< eso pesa más que el mueble sí .

**VIC:** eso pesa más que  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG weigh.V.3S.PRES.[or].weigh.V.2S.IMPER more.ADV that.CONJ  
 el mueble sí  
 the.DET.DEF.M.SG piece\_of\_furniture.N.M.SG yes.ADV  
 that weighs more than the furniture, indeed.

(322) LIL: +< eso hace que (.) pero ustedes pueden no lo mueven poquito y ahí caben no ?

**LIL:** eso hace que pero ustedes  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG do.V.3S.PRES that.CONJ but.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE  
 pueden no lo mueven poquito y  
 be\_able.V.3P.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S shift.V.3P.PRES little.ADJ.M.SG.DIM and.CONJ  
 ahí caben no  
 there.ADV fit.V.3P.PRES not.ADV

that makes it, but can't you move it a little so that they fit there?

(323) LIL: &=laugh .

(324) OSE: www .

(325) VIC: se [/] se rompa .

**VIC:** se se rompa  
**aut:** be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.13S.SUBJ.PRES  
 it would break.

- (326) VIC: porque pesa poquito .  
**VIC:** porque pesa poquito  
**aut:** *because.CONJ weigh.V.3S.PRES little.ADJ.M.SG.DIM*  
 because it weighs very little.
- (327) VIC: tú sabes .  
**VIC:** tú sabes  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*  
 you know
- (328) LIL: no esos [/] esos ya los pueden mover .  
**LIL:** no esos esos ya los  
**aut:** *not.ADV that.PRON.DEM.M.PL that.PRON.DEM.M.PL already.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*  
**pueden mover**  
*be\_able.V.3P.PRES shift.V.INFIN*  
 no, those, those can be moved.
- (329) LIL: eso es fácil .  
**LIL:** eso es fácil  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG*  
 that's easy.
- (330) LIL: eso es normal .  
**LIL:** eso es normal  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*  
 that's normal.
- (331) OSE: www .
- (332) VIC: mira mira ya [/] ya se empezó a romper .  
**VIC:** mira mira ya ya se  
**aut:** *look.V.2S.IMPER look.V.3S.PRES already.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**empezó a romper**  
*start.V.3S.PAST to.PREP smash.V.INFIN*  
 look, look, it's started to break already.
- (333) VIC: y al caer pues no importa .  
**VIC:** y al caer pues no importa  
**aut:** *and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG fall.V.INFIN then.CONJ not.ADV mind.V.3S.PRES*  
 and if you put it down then it doesn't matter.
- (334) LIL: no eso es puro libros .  
**LIL:** no eso es puro libros  
**aut:** *not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES pure.ADJ.M.SG book.N.M.PL*  
 no, that is only books

- (335) VIC: ay hay un hueco .  
**VIC:** ay hay un hueco  
**aut:** *oh.IM there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG hollow.N.M.SG*  
 oh there's a space.
- (336) OSE: www .
- (337) LIL: qué hueco ?  
**LIL:** qué hueco  
**aut:** *what.INT hollow.N.M.SG*  
 what space?
- (338) OSE: www .
- (339) VIC: ah@s:eng&spa es una fotografía xxx .  
**VIC:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> es una fotografía  
**aut:** *unk be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG picture.N.F.SG*  
 oh it's a photograph ....
- (340) LIL: +< no un libro .  
**LIL:** no un libro  
**aut:** *not.ADV one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*  
 no, a book.
- (341) VIC: un libro .  
**VIC:** un libro  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*  
 a book.
- (342) LIL: +< de buda .  
**LIL:** de buda  
**aut:** *of.PREP Buddha.N.M.SG*  
 about Buddha.
- (343) LIL: tengo demasiados libros .  
**LIL:** tengo demasiados libros  
**aut:** *have.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.PL book.N.M.PL*  
 I've got too many books.
- (344) VIC: me lo dices .  
**VIC:** me lo dices  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PRES*  
 you're telling me.

- (345) VIC: o me lo preguntas ?  
**VIC:** o me lo preguntas  
**aut:** or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S ask.V.2S.PRES  
 or are you asking me?
- (346) LIL: pero no me gusta botarlas .  
**LIL:** pero no me gusta botarlas  
**aut:** but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES bounce.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]  
 but I don't like throwing them out.
- (347) OSE: www .
- (348) LIL: [- eng] mmhm .  
**LIL:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (349) OSE: www .
- (350) LIL: [- eng] I love that .  
**LIL:** I<sup>E</sup> love<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (351) LIL: xxx .
- (352) LIL: [- eng] I wish I had that .  
**LIL:** I<sup>E</sup> wish<sup>E</sup> I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S had.V.PAST that.DEM.FAR
- (353) LIL: [- eng] we put Enrique's@s:eng&spa+eng books from his office (be)cause we needed space for the baby .  
**LIL:** we<sup>E</sup> put<sup>E</sup> Enrique's books<sup>E</sup> from<sup>E</sup> his<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES book.N.PL from.PREP his.ADJ.POSS.M.3S office.N.SG  
 office<sup>E</sup> because<sup>E</sup> we<sup>E</sup> needed<sup>E</sup> space<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 because.CONJ we.PRON.SUB.1P need.V.PASTPART space.N.SG for.PREP the.DET.DEF baby.N.SG  
 baby<sup>E</sup>
- (354) LIL: [- eng] <we took all the books with um (.) the bookshelf> [//] we put all his books in boxes in the garage .  
**LIL:** we<sup>E</sup> took<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> books<sup>E</sup> with<sup>E</sup> um<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P take.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF book.N.PL with.PREP um.IM  
 the<sup>E</sup> bookshelf<sup>E</sup> we<sup>E</sup> put<sup>E</sup> all<sup>E</sup> his<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF bookshelf.N.SG we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES all.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S  
 books<sup>E</sup> in<sup>E</sup> boxes<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> garage<sup>E</sup>  
 book.N.PL in.PREP box.N.PL in.PREP the.DET.DEF garage.N.SG

(355) OSE: **www** .

(356) LIL: [- eng] (be)cause I needed the xxx for baby .

**LIL:** because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> needed<sup>E</sup> the<sup>E</sup> for<sup>E</sup> baby<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.PAST the.DET.DEF for.PREP baby.N.SG

(357) LIL: [- eng] but he has three boxes full of books .

**LIL:** but<sup>E</sup> he<sup>E</sup> has<sup>E</sup> three<sup>E</sup> boxes<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES three.NUM box.N.PL  
**full**<sup>E</sup> **of**<sup>E</sup> **books**<sup>E</sup>  
full.ADJ of.PREP book.N.PL

(358) OSE: **www** .

(359) VIC: tienes xxx +//.

**VIC:** tienes  
**aut:** have.V.2S.PRES  
you've got ...

(360) VIC: +< a mira .

**VIC:** a mira  
**aut:** to.PREP look.V.3S.PRES  
oh look.

(361) LIL: ves ?

**LIL:** ves  
**aut:** see.V.2S.PRES  
see?

(362) VIC: +< es fácil .

**VIC:** es fácil  
**aut:** be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG  
it's easy.

(363) LIL: +< te dije .

**LIL:** te dije  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST  
I told you.

(364) VIC: pesa .

**VIC:** pesa  
**aut:** weigh.V.2S.IMPER  
it's heavy.

(365) VIC: pero no pesa mucho como dijo ella .

**VIC:** pero no pesa mucho como dijo  
*aut:* but.CONJ not.ADV weigh.V.3S.PRES much.ADV like.CONJ tell.V.3S.PAST  
ella  
*she.PRON.SUB.F.3S*

but it doesn't weigh as much as she said.

(366) LIL: ya entonces le voy a +//.

**LIL:** ya entonces le voy a  
*aut:* already.ADV then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP  
right, then I'm going to

(367) OSE: www .

(368) LIL: le voy a hacer el café entonces .

**LIL:** le voy a hacer el café  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG  
entonces  
*then.ADV*

I'm going to make some coffee then.

(369) VIC: ay mi madre .

**VIC:** ay mi madre  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG  
oh my God.

(370) LIL: lo quieres hacer tú y yo me siento ?

**LIL:** lo quieres hacer tú y  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.PRES do.V.INFIN you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ  
yo me siento  
*I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES*  
you want to make it so that I can sit down?

(371) VIC: yo sabía que terminaba .

**VIC:** yo sabía que terminaba  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF that.CONJ finish.V.13S.IMPERF  
I knew it was finished.

(372) VIC: no te preocupes .

**VIC:** no te preocupes  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.SUBJ.PRES  
don't worry.



- (373) LIL: yo me siento .  
**LIL:** yo me siento  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES  
 I'll sit down.
- (374) VIC: no pero dónde tienes el &k mama dónde tienes el café por favor ?  
**VIC:** no pero dónde tienes el  
**aut:** not.ADV but.CONJ where.INT have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
**mama** dónde tienes  
 suck.V.3S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mom.N.F.SG where.INT have.V.2S.PRES  
**el** café por favor  
 the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG for.PREP favour.N.M.SG  
 no, but where do you keep the, mom, where do you keep the coffee, please?
- (375) LIL: &putʃ utʃ u .
- (376) LIL: ay .  
**LIL:** ay  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (377) LIL: en (.) café pilón .  
**LIL:** en café pilón  
**aut:** in.PREP coffee.N.M.SG coffee\_grinder.N.M.SG  
 in the coffee tin.
- (378) VIC: Lorena@s:eng&spa &tu &mi tú tomas café ?  
**VIC:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> tú tomas café  
**aut:** name you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PRES coffee.N.M.SG  
 Lorena, will you take coffee?
- (379) LIL: +< sí ella toma café .  
**LIL:** sí ella toma café  
**aut:** yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S take.V.3S.PRES.[or].take.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG  
 yes, she takes coffee.
- (380) LIL: &as aquí está el azúcar .  
**LIL:** aquí está el azúcar  
**aut:** here.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG  
 here's the sugar.
- (381) LIL: ah@s:eng&spa .  
**LIL:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk  
 oh.

- (382) LIL: qué pasó &puchuchu ?  
**LIL:** qué pasó  
**aut:** *what.INT pass.V.3S.PAST*  
 what's up?
- (383) VIC: +< Lily@s:eng&spa siéntate que el [/] el xxx .  
**VIC:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> siéntate  
**aut:** *name sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC*  
**que el el**  
*that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 Lily, sit down so that the, the
- (384) LIL: xxx .
- (385) OSE: www .
- (386) LIL: [- eng] no no sit down .  
**LIL:** no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> sit<sup>E</sup> down<sup>E</sup>  
**aut:** *no.ADV no.ADV sit.N.SG down.PREP*
- (387) VIC: siéntate Lorena@s:eng&spa mi amor .  
**VIC:** siéntate Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC name*  
**mi amor**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG*  
 sit down Lorena, dear.
- (388) LIL: [- eng] you want a xxx ?  
**LIL:** you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF*
- (389) VIC: +< quieres (.) quieres jugar a la suiza ?  
**VIC:** quieres quieres jugar a la  
**aut:** *want.V.2S.PRES want.V.2S.PRES play.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**suiza**  
*skipping.N.F.SG.[or].swiss.N.F.SG*  
 do you, do you want to play skipping?
- (390) VIC: &=laugh .
- (391) LIL: +< &=laugh .
- (392) OSE: +< www .

- (393) VIC: ay dios mío .  
**VIC:** ay dios mío  
**aut:** *oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 oh my God.
- (394) LIL: ay .  
**LIL:** ay  
**aut:** *oh.IM*  
 oh
- (395) VIC: xxx entonces ella lo que dijo es verdad que pesaba pero poquito .  
**VIC:** entonces ella lo que dijo  
**aut:** *then.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PAST*  
 es verdad que pesaba pero poquito  
*be.V.3S.PRES truth.N.F.SG that.PRON.REL weigh.V.13S.IMPERF but.CONJ little.ADJ.M.SG.DIM*  
 so what she said is true, that it only weighed a little.
- (396) OSE: www .
- (397) VIC: lo normal ajá &=laugh .  
**VIC:** lo normal ajá  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG aha.IM*  
 the usual thing, aha.
- (398) OSE: www .
- (399) LIL: quieres luz ?  
**LIL:** quieres luz  
**aut:** *want.V.2S.PRES light.N.F.SG*  
 you want some light?
- (400) LIL: le hace falta luz no ?  
**LIL:** le hace falta  
**aut:** *him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG*  
 luz no  
*light.N.F.SG not.ADV*  
 it needs some light, right?
- (401) LIL: ok .  
**LIL:** ok  
**aut:** *OK.E*  
 ok.

- (402) VIC: Lily@s:eng&sps ya yo no puedo seguirte .  
**VIC:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> ya yo no puedo  
*aut:* name already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be\_able.V.1S.PRES  
 seguirte  
*follow.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
 Lily, I can't follow you any longer.
- (403) LIL: yo sé mami .  
**LIL:** yo sé mami  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES Mummy.N.F.SG  
 I know mommy.
- (404) OSE: +< www .
- (405) LIL: se enciende la luz con ese +...  
**LIL:** se enciende la luz con  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP light.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG with.PREP  
 ese  
*that.PRON.DEM.M.SG*  
 you turn the light on with that ....
- (406) OSE: www .
- (407) LIL: &=laugh .
- (408) VIC: +< &=laugh .
- (409) LIL: después puede encenderlo con el la palanquita [/] esta .  
**LIL:** después puede encenderlo con  
*aut:* afterwards.ADV be\_able.V.3S.PRES light.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] with.PREP  
 el la palanquita esta  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG lever.N.F.SG.DIM this.PRON.DEM.F.SG*  
 then you can turn it on with this switch.
- (410) OSE: www .
- (411) LIL: y pueden abrir los [/] los xxx .  
**LIL:** y pueden abrir los los  
*aut:* and.CONJ be\_able.V.3P.PRES open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL  
 and you can open the ....
- (412) OSE: www .

- (413) LIL: eso mismo me entiendes .  
**LIL:** eso mismo me entiendes  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 that's right, you've got it.
- (414) VIC: oye Lily@s:eng&spa .  
**VIC:** oye Lily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *hear.V.2S.IMPER name*  
 hey Lily.
- (415) LIL: [- eng] what's wrong my &putʃ utʃ uro ?  
**LIL:** what's<sup>E</sup> wrong<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
**aut:** *what.REL+GB wrong.ADJ my.ADJ.POSS.1S*
- (416) LIL: [- eng] what are all these people doing in our home right ?  
**LIL:** what<sup>E</sup> are<sup>E</sup> all<sup>E</sup> these<sup>E</sup> people<sup>E</sup> doing<sup>E</sup>  
**aut:** *what.REL are.V.123P.PRES all.ADJ these.DEM.NEAR.PL people.N.SG do.V.PRESPART*  
 in<sup>E</sup> our<sup>E</sup> home<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
*in.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV right.ADJ*
- (417) LIL: mira qué quiet@s:eng .  
**LIL:** mira qué quiet<sup>E</sup>  
**aut:** *look.V.2S.IMPER how.ADV quiet.ADJ*  
 look how quiet he is.
- (418) LIL: [- eng] I know .  
**LIL:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (419) LIL: [- eng] I know .  
**LIL:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (420) LIL: mira qué quiet@s:eng .  
**LIL:** mira qué quiet<sup>E</sup>  
**aut:** *look.V.2S.IMPER how.ADV quiet.ADJ*  
 look how quiet he is.
- (421) LIL: [- eng] we don't like all these people in our home I know .  
**LIL:** we<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> all<sup>E</sup> these<sup>E</sup>  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ all.ADJ these.DEM.NEAR.PL*  
 people<sup>E</sup> in<sup>E</sup> our<sup>E</sup> home<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*people.N.SG in.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

- (422) LIL: [- eng] you're a good boy .  
**LIL:** you're<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG
- (423) LIL: [- eng] &=gasp mama didn't give you a treat after you &tʃ utʃ u in the neighbor's grass .  
**LIL:** mama<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> give<sup>E</sup> you<sup>E</sup> a<sup>E</sup> treat<sup>E</sup>  
**aut:** mama.N.SG did.V.PAST+NEG give.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF treat.N.SG  
 after<sup>E</sup> you<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> neighbor's<sup>E</sup> grass<sup>E</sup>  
 after.PREP you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF neighbor.N.SG+=POSS grass.N.SG
- (424) LIL: [- eng] that's why you're next to mama &putʃ a you wanna treat ?  
**LIL:** that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> next<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES next.ADJ to.PREP  
 mama<sup>E</sup> you<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> treat<sup>E</sup>  
 mama.N.SG you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP treat.N.SG
- (425) LIL: [- eng] you want a treat baby boy &=kiss ?  
**LIL:** you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> a<sup>E</sup> treat<sup>E</sup> baby<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF treat.N.SG baby.N.SG boy.N.SG
- (426) LIL: [- eng] &=gasp he's a good boy .  
**LIL:** he's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG
- (427) LIL: [- eng] come here .  
**LIL:** come<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
**aut:** come.V.INFIN here.ADV
- (428) LIL: [- eng] hey &putʃ o .  
**LIL:** hey<sup>E</sup>  
**aut:** hey.IM
- (429) LIL: [- eng] wanna treat you're a good boy .  
**LIL:** wanna<sup>E</sup> treat<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
**aut:** want.V.INFIN+TO.PREP treat.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF good.ADJ  
 boy<sup>E</sup>  
 boy.N.SG
- (430) LIL: [- eng] come here come here .  
**LIL:** come<sup>E</sup> here<sup>E</sup> come<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
**aut:** come.V.INFIN here.ADV come.SV.INFIN here.ADV

- (431) LIL: [- eng] good boy .  
**LIL:** good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** good.ADJ boy.N.SG
- (432) OSE: www .
- (433) VIC: Lily@s:eng&spa es mañana cuando tú vas al médico ?  
**VIC:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> es mañana cuando tú vas  
**aut:** name be.V.3S.PRES tomorrow.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES  
al médico  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG  
Lily, it it tomorrow that you are going to the doctor?
- (434) LIL: la cita es a las tres .  
**LIL:** la cita es a las tres  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG appointment.N.F.SG be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM  
the appointment is at three.
- (435) VIC: a las tres ?  
**VIC:** a las tres  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM  
at three?
- (436) LIL: sí pero mami yo iré sola .  
**LIL:** sí pero mami yo iré sola  
**aut:** yes.ADV but.CONJ Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.FUT only.ADJ.F.SG  
yes, but mommy, I'll go alone.
- (437) VIC: no quieres que te acompañe entonces ?  
**VIC:** no quieres que te acompañe  
**aut:** not.ADV want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S accompany.V.13S.SUBJ.PRES  
entonces  
then.ADV  
you don't want me to go with you then?
- (438) LIL: +< no no me hace falta que me acompañes .  
**LIL:** no no me hace falta que  
**aut:** not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES fault.N.F.SG that.PRON.REL  
me acompañes  
me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.2S.SUBJ.PRES  
no, no, it's not necessary that you go with me.
- (439) VIC: ah@s:eng&spa entonces no vengo mañana .  
**VIC:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces no vengo mañana  
**aut:** unk then.ADV not.ADV come.V.1S.PRES tomorrow.ADV  
oh then I'm not coming tomorrow.

- (440) LIL: no no puedes venir .  
**LIL:** no no puedes venir  
*aut:* not.ADV not.ADV be\_able.V.2S.PRES come.V.INFIN  
 no, no, you may come.
- (441) LIL: pero no me hace falta que me acompañes .  
**LIL:** pero no me hace falta que  
*aut:* but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES fault.N.F.SG that.PRON.REL  
**me acompañes**  
*me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.2S.SUBJ.PRES*  
 but you don't need to go with me.
- (442) VIC: +< ah@s:eng&spa .  
**VIC:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk  
 oh
- (443) VIC: vengo .  
**VIC:** vengo  
*aut:* come.V.1S.PRES  
 I'm coming.
- (444) VIC: pero no te acompaño .  
**VIC:** pero no te acompaño  
*aut:* but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S accompany.V.1S.PRES  
 but I won't go with you.
- (445) LIL: si quieres me acompañan .  
**LIL:** si quieres me acompañan  
*aut:* if.CONJ want.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.3P.PRES  
 you can come with me if you want to
- (446) LIL: pero no hace falta .  
**LIL:** pero no hace falta  
*aut:* but.CONJ not.ADV do.V.3S.PRES lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG  
 but it's not necessary.
- (447) VIC: bueno yo no sé con papi porque papi mañana tiene que ir a lo del seguro .  
**VIC:** bueno yo no sé con papi  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES with.PREP Daddy.N.M.SG  
**porque papi mañana tiene que ir a**  
*because.CONJ Daddy.N.M.SG tomorrow.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP*  
**lo del seguro**  
*the.DET.DEF.NT.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG sure.N.M.SG*  
 well, I don't know about Dad, because tomorrow Dad's gotta go to that insurance thing.



(448) VIC: no sé a qué hora va a venir .

**VIC:** no        sé                    a        qué        hora        va            a  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES to.PREP what.INT time.N.F.SG go.V.3S.PRES to.PREP  
**venir**  
*come.V.INFIN*

I don't know what time he's coming back.

(449) VIC: si va a venir a tiempo para que tú te vayas .

**VIC:** si        va                    a        venir        a        tiempo        para        que  
*aut:* if.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP time.N.M.SG for.PREP that.CONJ  
**tú                    te                    vayas**  
*you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.SUBJ.PRES*

if he's comes back on time for you to go.

(450) VIC: así que eso sí no sé .

**VIC:** así        que        eso                    sí        no        sé  
*aut:* thus.ADV that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES

so whether that will happen I don't know.

(451) LIL: por eso digo no quiero que te pongas con estrés .

**LIL:** por        eso                    digo        no        quiero        que  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.1S.PRES not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ  
**te                    pongas                    con        estrés**  
*you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP stress.N.M.SG*

that's why I'm telling you I don't want you to get all stressed.

(452) VIC: +< a qué hora es tu consulta mañana ?

**VIC:** a        qué        hora        es        tu                    consulta  
*aut:* to.PREP what.INT time.N.F.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG query.N.F.SG  
**mañana**  
*tomorrow.ADV*

at what time is your appointment tomorrow?

(453) LIL: te dijo que [/] que a las tres .

**LIL:** te                    dijo        que        que        a        las  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
**tres**  
*three.NUM*

I told you, at three.

(454) VIC: +< tres .

**VIC:** tres  
*aut:* three.NUM  
three.

- (455) LIL: es el ultrasonido es <a las> [/] a las tres .  
**LIL:** es el ultrasonido es a  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG ultrasound.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP  
 las a las tres  
 the.DET.DEF.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM  
 it's the ultrasound, it's at three.
- (456) LIL: y después tengo las [/] el médico me va a ver .  
**LIL:** y después tengo las el  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.M.SG  
 médico me va a ver  
 medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 and the I've got the[...] the doctor is coming to see me.
- (457) LIL: y me va a tocar .  
**LIL:** y me va a tocar  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP touch.V.INFIN  
 and he's going to examine me
- (458) LIL: y me va a ver si estoy dilatada o no .  
**LIL:** y me va a ver si estoy  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.PRES  
 dilatada o no  
 dilate.V.F.SG.PASTPART or.CONJ not.ADV  
 and he's going to see if I'm dilated or not.
- (459) VIC: después de hoy yo creo que sí &=laugh .  
**VIC:** después de hoy yo creo que  
**aut:** afterwards.ADV of.PREP today.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 sí  
 yes.ADV  
 after today I think so.
- (460) LIL: no sí me dio un dolorcito aquí abajo .  
**LIL:** no sí me dio un  
**aut:** not.ADV yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 dolorcito aquí abajo  
 little.pain.N.M.SG.DIM here.ADV below.ADV  
 no, I did get a little pain down here.
- (461) LIL: [- eng] xxx beautiful .  
**LIL:** beautiful<sup>E</sup>  
**aut:** beautiful.ADJ

- (462) LIL: [- eng] I love my dog .  
**LIL:** I<sup>E</sup> love<sup>E</sup> my<sup>E</sup> dog<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (463) LIL: &puchuchurru .
- (464) VIC: estaba tranquila ahí ya .  
**VIC:** estaba tranquila ahí ya  
**aut:** be.V.13S.IMPERF calm.ADJ.F.SG.DIM there.ADV already.ADV  
 he was so quiet there.
- (465) LIL: [- eng] you're beautiful boy .  
**LIL:** you're<sup>E</sup> beautiful<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES beautiful.ADJ boy.N.SG
- (466) LIL: mama@s:eng loves@s:eng you@s:eng Pucho@s:eng&spa .  
**LIL:** mama<sup>E</sup> loves<sup>E</sup> you<sup>E</sup> Pucho<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mama.N.SG love.N.PL you.PRON.SUB.2SP name  
 mommy loves you Pucho.
- (467) LIL: sí mami ya voy a +//.  
**LIL:** sí mami ya voy a  
**aut:** yes.ADV Mummy.N.F.SG already.ADV go.V.1S.PRES to.PREP  
 yes, mommy, I'm going to
- (468) LIL: Lorena@s:eng&spa en la graduación podemos tener una mujer dando a luz [=! laugh] .  
**LIL:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> en la graduación podemos tener  
**aut:** name in.PREP the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG be\_able.V.1P.PRES have.V.INFIN  
 una mujer dando a luz  
 a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG give.V.PRESPART to.PREP light.N.F.SG  
 Lorena we may have a woman giving birth during graduation.
- (469) OSE: www .
- (470) LIL: no xxx .  
**LIL:** no  
**aut:** not.ADV  
 no ....

- (471) VIC: +< dando a luz porque al paso que va termina ahorita [=! laugh] .  
**VIC:** dando a luz porque al  
*aut:* give.V.PRESPART to.PREP light.N.F.SG because.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
paso que va termina  
*step.N.M.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES finish.V.3S.PRES.[or].finish.V.2S.IMPER*  
**ahorita**  
*in\_a\_moment.ADV.DIM*  
giving birth because at the speed it's going it ends right now.
- (472) LIL: xxx .
- (473) OSE: www .
- (474) LIL: [- eng] oh right you're walking now um in December .  
**LIL:** oh<sup>E</sup> right<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> walking<sup>E</sup> now<sup>E</sup> um<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM right.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES walk.V.PRESPART now.ADV um.IM  
**in<sup>E</sup> December<sup>E</sup>**  
*in.PREP name*
- (475) OSE: +< www .
- (476) OSE: www .
- (477) LIL: +< [- eng] uhuh .  
**LIL:** uhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhuh.IM
- (478) OSE: www .
- (479) LIL: +< [- eng] uhuh .  
**LIL:** uhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhuh.IM
- (480) OSE: www .
- (481) LIL: +< [- eng] how frustrating .  
**LIL:** how<sup>E</sup> frustrating<sup>E</sup>  
*aut:* how.ADV frustrate.SV.INFIN+ASV
- (482) OSE: www .
- (483) LIL: +< [- eng] right but only &ə &sə &ke yeah .  
**LIL:** right<sup>E</sup> but<sup>E</sup> only<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
*aut:* right.ADJ but.CONJ on.PREP+ADV.[or].only.ADJ yeah.ADV

- (484) OSE: *www* .
- (485) OSE: *www* .
- (486) OSE: *www* .
- (487) OSE: *www* .
- (488) LIL: *mmhm* .  
**LIL:** *mmhm*  
**aut:** *unk*
- (489) OSE: *www* .
- (490) OSE: *www* .
- (491) OSE: *www* .
- (492) OSE: *www* .
- (493) OSE: *www* .
- (494) OSE: *www* .
- (495) LIL: +< [- eng] oh my gosh .  
**LIL:** *oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> gosh<sup>E</sup>*  
**aut:** *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*
- (496) OSE: *www* .
- (497) LIL: +< [- eng] right .  
**LIL:** *right<sup>E</sup>*  
**aut:** *right.ADJ*
- (498) OSE: *www* .
- (499) LIL: +< [- eng] yeah yeah .  
**LIL:** *yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>*  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*
- (500) OSE: *www* .

- (501) LIL: +< [- eng] right .  
**LIL:** right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (502) OSE: www .
- (503) LIL: [- eng] exactly and [/] and you [/] you probably already put it in your calendar .  
**LIL:** exactly<sup>E</sup> and<sup>E</sup> and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> you<sup>E</sup> probably<sup>E</sup>  
**aut:** exact.ADJ+ADV and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP probably.ADV  
 already<sup>E</sup> put<sup>E</sup> it<sup>E</sup> in<sup>E</sup> your<sup>E</sup> calendar<sup>E</sup>  
 already.ADV put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP your.ADJ.POSS.2SP calendar.N.SG
- (504) OSE: www .
- (505) LIL: +< &=laugh .
- (506) OSE: www .
- (507) VIC: Lily@s:eng&spa esta es soda@s:eng&spa bread@s:eng ?  
**VIC:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> esta es soda<sub>E</sub><sup>S</sup> bread<sup>E</sup>  
**aut:** name this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES unk bread.N.SG  
 Lili is this soda bread?
- (508) LIL: riquísimo que está .  
**LIL:** riquísimo que está  
**aut:** affluent.ADJ.SUP.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES  
 it's delicious.
- (509) VIC: soda@s:eng&spa bread@s:eng ?  
**VIC:** soda<sub>E</sub><sup>S</sup> bread<sup>E</sup>  
**aut:** unk bread.N.SG
- (510) VIC: quién te lo dio ?  
**VIC:** quién te lo dio  
**aut:** who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST  
 who gave it to you?
- (511) LIL: no lo compré en un Dixie@s:eng&spa .  
**LIL:** no lo compré en un Dixie<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG name  
 no, I bought it at Dixie's.
- (512) VIC: &=gasps .

- (513) LIL: por saint@s:eng Patrick@s:eng&spa da(y)@s:eng .  
**LIL:** por saint<sup>E</sup> Patrick<sup>S</sup><sub>E</sub> day<sup>E</sup>  
**aut:** for.PREP saint.N.SG name day.N.SG  
 for Saint Patrick's Day.
- (514) VIC: en San@s:eng&spa (.) yo no lo creo .  
**VIC:** en San<sup>S</sup><sub>E</sub> yo no lo  
**aut:** in.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
**creo**  
*believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*  
 in Saint, I don't think so.
- (515) VIC: por qué tú no me lo dijiste para yo buscarlo ?  
**VIC:** por qué tú no me  
**aut:** for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo dijiste para yo buscarlo  
*him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PAST for.PREP I.PRON.SUB.MF.1S seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 why didn't you tell me so that I could fetch it?
- (516) LIL: ah@s:eng&spa pues mami no pensé .  
**LIL:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> pues mami no pensé  
**aut:** unk then.CONJ Mummy.N.F.SG not.ADV think.V.1S.PAST  
 oh mommy, I didn't think[...]
- (517) VIC: +< a mi me encanta este pan .  
**VIC:** a mi me encanta  
**aut:** to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES  
 este pan  
*this.ADJ.DEM.M.SG bread.N.M.SG*  
 I love that bread.
- (518) LIL: +< pensé tanto en sister@s:eng Mary@s:eng&spa .  
**LIL:** pensé tanto en sister<sup>E</sup> Mary<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** think.V.1S.PAST so\_much.ADJ.M.SG in.PREP sister.N.SG name  
 I thought so much about Sister Mary.
- (519) VIC: [- eng] I know .  
**VIC:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (520) VIC: fíjate que el en seguida lo &en &lo conocí .  
**VIC:** fíjate que el en  
**aut:** fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 seguida lo conocí  
*follow.V.F.SG.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PAST*  
 see that right away, I know it.

(521) LIL: +< si quieres +//.

**LIL:** si quieres

**aut:** *if.CONJ want.V.2S.PRES*

if you want

(522) LIL: +< si quieres un pedacito con [/] con mantequilla .

**LIL:** si quieres un pedacito con con

**aut:** *if.CONJ want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM with.PREP with.PREP*

**mantequilla**

*butter.N.F.SG*

if you want a little piece with butter.

(523) VIC: un pedacito .

**VIC:** un pedacito

**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM*

a little piece.

(524) VIC: y también un pedazo .

**VIC:** y también un pedazo

**aut:** *and.CONJ too.ADV one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*

and another piece.

(525) LIL: yo cómetelo cómetelo .

**LIL:** yo cómetelo

**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

**cómetelo**

*eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

I, eat it, eat it.

(526) VIC: y también un pedazo .

**VIC:** y también un pedazo

**aut:** *and.CONJ too.ADV one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*

and another piece.

(527) LIL: llévatelo llévatelo .

**LIL:** llévatelo

**llévatelo**

**aut:** *wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S] wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].L*

take it, take it

(528) VIC: no no si es muy grande para mí ahora .

**VIC:** no no si es muy grande para

**aut:** *not.ADV not.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV large.ADJ.M.SG for.PREP*

**mí ahora**

*me.PRON.PREP.MF.1S now.ADV*

no, no, it's too big for me now.



- (529) VIC: pero a mí me en(canta) .  
**VIC:** pero a mí me encanta  
**aut:** but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES  
 but I love it.
- (530) VIC: tan pronto lo vi digo +"/.  
**VIC:** tan pronto lo vi digo  
**aut:** so.ADV soon.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST tell.V.1S.PRES  
 as soon as I saw it I said
- (531) VIC: +" huy esto es soda@s:eng&spa bread@s:eng .  
**VIC:** huy esto es soda<sup>S</sup><sub>E</sub> bread<sup>E</sup>  
**aut:** oh.E this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES unk bread.N.SG  
 oh, this is soda bread.
- (532) LIL: es soda@s:eng&spa bread@s:eng xxx esto también .  
**LIL:** es soda<sup>S</sup><sub>E</sub> bread<sup>E</sup> esto también  
**aut:** be.V.3S.PRES unk bread.N.SG this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV  
 it's soda bread [...] this too
- (533) VIC: +< esto es un pan especial irlandés .  
**VIC:** esto es un pan especial  
**aut:** this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bread.N.M.SG special.ADJ.M.SG  
 irlandés  
 irish.ADJ.M.SG.[or].irish.N.M.SG  
 this is a special Irish bread.
- (534) VIC: que la que era jefa mía una monja era [/] es &em ay Irish@s:eng .  
**VIC:** que la que era jefa  
**aut:** that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF chief.N.F.SG  
 mía una monja era  
 of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG a.DET.INDEF.F.SG monk.N.F.SG be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG  
 es ay Irish<sup>E</sup>  
 be.V.3S.PRES oh.IM name  
 the woman who was my boss, a nun, was, was, oh, Irish.
- (535) LIL: [- eng] Irish .  
**LIL:** Irish<sup>E</sup>  
**aut:** name
- (536) VIC: +< &i irlandesa .  
**VIC:** irlandesa  
**aut:** irish.ADJ.F.SG.[or].irish.N.F.SG  
 Irish.

(537) VIC: +< y siempre ella me hacía esto .

**VIC:** y siempre ella me hacía  
**aut:** and.CONJ always.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.13S.IMPERF  
esto  
this.PRON.DEM.NT.SG  
and she always made me this.

(538) VIC: y me lo regalaba .

**VIC:** y me lo regalaba  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.13S.IMPERF  
and she gave it to me.

(539) OSE: www .

(540) VIC: y es tan por lo menos a nosotros nos encanta .

**VIC:** y es tan por lo menos  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP  
a nosotros nos encanta  
to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P bewitch.V.3S.PRES  
and it's so, at least we love it.

(541) OSE: www .

(542) VIC: pero que después de que vine de Nueva\_York@s:eng&spa (.) ya no lo como más .

**VIC:** pero que después de que vine de  
**aut:** but.CONJ that.CONJ afterwards.ADV of.PREP that.CONJ come.V.1S.PAST of.PREP  
Nueva\_York<sub>E</sub><sup>S</sup> ya no lo como más  
name already.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.1S.PRES more.ADV  
but after I came from New York, I haven't eaten it again.

(543) VIC: pero es &ri para nosotros nos gusta mucho .

**VIC:** pero es para nosotros nos gusta  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P like.V.3S.PRES  
mucho  
much.ADV  
but it's, we really love it.

(544) VIC: me imagino que no +/.

**VIC:** me imagino que no  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV  
I think not.

- (545) LIL: +< mami y la llamaste para Saint\_Patrick's@s:eng&spa+eng day@s:eng ?  
**LIL:** mami y la llamaste para Saint\_Patrick's  
**aut:** *Mummy.N.F.SG and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.2S.PAST for.PREP day.N.SG*  
 day<sup>E</sup>  
 mommy, and did you call her for Saint Patrick's Day?
- (546) VIC: sí pero no pude hablar con ella .  
**VIC:** sí pero no pude hablar con  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ not.ADV be\_able.V.1S.PAST talk.V.INFIN with.PREP*  
 ella  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
 yes, but I couldn't talk to her.
- (547) VIC: no estaba .  
**VIC:** no estaba  
**aut:** *not.ADV be.V.13S.IMPERF*  
 she wasn't in.
- (548) LIL: ah@s:eng&spa bueno pero la llamaste .  
**LIL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno pero la llamaste  
**aut:** *unk well.E but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.2S.PAST*  
 oh well, but you called her.
- (549) VIC: pero le dejé +//.  
**VIC:** pero le dejé  
**aut:** *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S let.V.1S.PAST*  
 but I left her (a message).
- (550) VIC: sí tempranito por la mañana .  
**VIC:** sí tempranito por la mañana  
**aut:** *yes.ADV early.ADJ.M.SG.DIM for.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 yes, early in the morning.
- (551) VIC: fue temprani(to) fue el mismo día que no el día después (.) que hubo una grúa que se cayó en un edificio de [/] de Nueva\_York .  
**VIC:** fue tempranito fue el mismo  
**aut:** *be.V.3S.PAST early.ADJ.M.SG.DIM be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG*  
 día que no el día después que  
*day.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG afterwards.ADV that.CONJ*  
 hubo una grúa que se  
*have.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG crane.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 cayó en un edificio de de Nueva\_York  
*fall.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP of.PREP name*  
 it was early, it was on the same day that, no, the day after there was a crane that fell on a building in New York.

- (552) LIL: +< sí .  
**LIL:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (553) OSE: www .
- (554) LIL: sí sí sí .  
**LIL:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes, yes.
- (555) VIC: ajá .  
**VIC:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (556) VIC: sí .  
**VIC:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (557) VIC: pero la llamé xxx al día siguiente .  
**VIC:** pero la llamé al día  
**aut:** *but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
**siguiente**  
*following.ADJ.M.SG*  
 but I called her [...] the next day.
- (558) OSE: +< www .
- (559) VIC: no no mi amor que estoy haciendo el café mi cielo .  
**VIC:** no no mi amor que estoy  
**aut:** *not.ADV not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1S.PRES*  
**haciendo el café mi cielo**  
*do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sky.N.M.SG*  
 no, no, dear, I'm making coffee, sweetheart
- (560) VIC: no gracias .  
**VIC:** no gracias  
**aut:** *not.ADV thanks.E*  
 no, thanks.

- (561) LIL: que +...
- LIL:** que  
**aut:** *that.CONJ*  
 that.
- (562) VIC: +< tú quieres café por fin verdad mi cielo ?
- VIC:** tú                      quieres              café              por              fin              verdad  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES coffee.N.M.SG for.PREP end.N.M.SG truth.N.F.SG*  
 mi                      cielo  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sky.N.M.SG*  
 you want some coffee at last, really, sweetheart?
- (563) LIL: sí .
- LIL:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (564) OSE: www .
- (565) VIC: xxx tú y tu papá quieren café verdad ?
- VIC:** tú                      y                      tu                      papá                      quieren  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG want.V.3P.PRES*  
 café                      verdad  
*coffee.N.M.SG truth.N.F.SG*  
 ... you and your dad want some coffee, right?
- (566) OSE: +< www .
- (567) LIL: yeah@s:eng&spa .
- LIL:** yeah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *unk*  
 yes.
- (568) LIL: [- eng] <we did> [/] we [/] we [/] when we redid the cabinets .
- LIL:** we<sup>E</sup>                      did<sup>E</sup>                      we<sup>E</sup>                      we<sup>E</sup>                      when<sup>E</sup>  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P when.CONJ*  
 we<sup>E</sup>                      redid<sup>E</sup>                      the<sup>E</sup>                      cabinets<sup>E</sup>  
*we.PRON.SUB.1P redid.V.1P.PRES the.DET.DEF cabinet.N.PL*
- (569) LIL: [- eng] I asked for this built and that built .
- LIL:** I<sup>E</sup>                      asked<sup>E</sup>                      for<sup>E</sup>                      this<sup>E</sup>                      built<sup>E</sup>                      and<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST for.PREP this.DEM.NEAR.SG built.AV.PAST and.CONJ*  
 that<sup>E</sup>                      built<sup>E</sup>  
*that.DEM.FAR built.AV.PAST*

- (570) LIL: [- eng] I mean I wanted all the way up .  
**LIL:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wanted<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF  
way<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
way.N.SG up.ADV
- (571) LIL: [- eng] which was a mistake .  
**LIL:** which<sup>E</sup> was<sup>E</sup> a<sup>E</sup> mistake<sup>E</sup>  
**aut:** which.REL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mistake.N.SG
- (572) LIL: [- eng] (be)cause look what happen .  
**LIL:** because<sup>E</sup> look<sup>E</sup> what<sup>E</sup> happen<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ look.V.INFIN what.REL happen.SV.INFIN
- (573) LIL: [- eng] the guy didn't measure correctly .  
**LIL:** the<sup>E</sup> guy<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> measure<sup>E</sup> correctly<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF guy.N.SG did.V.PAST+NEG measure.N.SG correct.N.SG+ADV.[or].correctly.ADV
- (574) LIL: [- eng] now we can't change the lightbulb .  
**LIL:** now<sup>E</sup> we<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> change<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** now.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG change.V.INFIN the.DET.DEF  
lightbulb<sup>E</sup>  
unk
- (575) LIL: [- eng] I have to move that to the centre close that up .  
**LIL:** I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> move<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP move.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> centre<sup>E</sup> close<sup>E</sup> that<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
to.PREP the.DET.DEF centre.N.SG close.N.SG that.CONJ up.ADV
- (576) LIL: [- eng] and also the ceiling is not um levelled .  
**LIL:** and<sup>E</sup> also<sup>E</sup> the<sup>E</sup> ceiling<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> um<sup>E</sup> levelled<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ also.ADV the.DET.DEF unk is.V.3S.PRES not.ADV um.IM unk
- (577) LIL: [- eng] so I have a big gap there .  
**LIL:** so<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> big<sup>E</sup> gap<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ gap.N.SG there.ADV
- (578) OSE: www .
- (579) LIL: [- eng] it was a mess .  
**LIL:** it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> a<sup>E</sup> mess<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mess.N.SG

- (580) LIL: [- eng] never get cabinets up to the ceiling .  
**LIL:** never<sup>E</sup> get<sup>E</sup> cabinets<sup>E</sup> up<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> ceiling<sup>E</sup>  
**aut:** never.ADV get.SV.INFIN cabinet.N.PL up.ADV to.PREP the.DET.DEF unk
- (581) OSE: www .
- (582) LIL: [- eng] cabinets xxx roof (be)cause it's never levelled .  
**LIL:** cabinets<sup>E</sup> roof<sup>E</sup> because<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> never<sup>E</sup> levelled<sup>E</sup>  
**aut:** cabinet.N.PL roof.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV unk
- (583) LIL: [- eng] that's why I have this really cheap popcorn .  
**LIL:** that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG  
really<sup>E</sup> cheap<sup>E</sup> popcorn<sup>E</sup>  
real.ADJ+ADV cheap.ADJ popcorn.N.SG
- (584) OSE: +< www .
- (585) LIL: [- eng] so I have to get &a an electrician to remove the light .  
**LIL:** so<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup> an<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN an.DET.INDEF  
electrician<sup>E</sup> to<sup>E</sup> remove<sup>E</sup> the<sup>E</sup> light<sup>E</sup>  
electrician.N.SG to.PREP remove.V.INFIN the.DET.DEF light.N.SG
- (586) LIL: [- eng] and seal that one .  
**LIL:** and<sup>E</sup> seal<sup>E</sup> that<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ seal.N.SG that.CONJ one.PRON.SG
- (587) LIL: [- eng] and put popcorn .  
**LIL:** and<sup>E</sup> put<sup>E</sup> popcorn<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ put.V.INFIN popcorn.N.SG
- (588) LIL: [- eng] and I'm not gonna take out the popcorn xxx .  
**LIL:** and<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> not<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> take<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
out<sup>E</sup> the<sup>E</sup> popcorn<sup>E</sup>  
out.ADV the.DET.DEF popcorn.N.SG
- (589) OSE: +< www .
- (590) VIC: yo acabo de hacer los gabinetes de mi casa .  
**VIC:** yo acabo de hacer los  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
gabinetes de mi casa  
cabinet.N.M.PL of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG  
I've just made the cupboards at home.

- (591) VIC: y me dice el carpintero .  
**VIC:** y me dice el carpintero  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG carpenter.N.M.SG  
 and the carpenter says
- (592) VIC: me dice +/.  
**VIC:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he told me
- (593) VIC: +" yo tengo muchos problemas para instalarlos porque cómo las medidas exactas .  
**VIC:** yo tengo muchos problemas para  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL trouble.N.M.PL for.PREP  
 instalarlos porque cómo las medidas  
 install.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ how.INT the.DET.DEF.F.PL size.N.F.PL  
 exactas  
 exact.ADJ.F.PL  
 I have a lot of bother putting them in in accordance with the precise measurementss
- (594) VIC: pero no hay paredes iguales .  
**VIC:** pero no hay paredes iguales  
**aut:** but.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES wall.N.F.PL equal.ADJ.M.PL  
 but none of the walls are the same.
- (595) VIC: no hay pisos +...  
**VIC:** no hay pisos  
**aut:** not.ADV there\_is.V.3S.PRES floor.N.M.PL  
 there are no floors.
- (596) VIC: entonces todo me queda xxx después que ya yo lo hice todo por medida .  
**VIC:** entonces todo me queda  
**aut:** then.ADV everything.PRON.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES  
 después que ya yo lo hice  
 afterwards.ADV that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST  
 todo por medida  
 everything.PRON.M.SG for.PREP measure.V.F.SG.PASTPART.[or].size.N.F.SG  
 then it all ends up [...] after I've already got it all measured.
- (597) VIC: y es culpa del techo o de la pared o del piso .  
**VIC:** y es culpa del techo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES fault.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG roof.N.M.SG  
 o de la pared o del  
 or.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG or.CONJ of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 piso  
 floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES  
 and it's all the roof, the wall or the floor's fault.



- (598) OSE: *www* .
- (599) VIC: *sí* .  
**VIC:** *sí*  
**aut:** *yes.ADV*  
*yes.*
- (600) VIC: *y aquí mira ve* .  
**VIC:** *y aquí mira ve*  
**aut:** *and.CONJ here.ADV look.V.3S.PRES see.V.3S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER*  
*and here, look.*
- (601) OSE: +< *www* .
- (602) VIC: *que aquí no se le quedó allá arriba* .  
**VIC:** *que aquí no se le*  
**aut:** *that.CONJ here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S*  
*quedó allá arriba*  
*stay.V.3S.PAST there.ADV arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER*  
*over here it didn't end up up there.*
- (603) OSE: *www* .
- (604) VIC: *allí quedó un pedazo* .  
**VIC:** *allí quedó un pedazo*  
**aut:** *there.ADV stay.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*  
*a part was left there.*
- (605) OSE: *www* .
- (606) LIL: *a sí* ?  
**LIL:** *a sí*  
**aut:** *to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV*  
*oh really?*
- (607) OSE: *www* .
- (608) LIL: *levelled@s:eng (.) ajá* .  
**LIL:** *levelled<sup>E</sup> ajá*  
**aut:** *unk aha.IM*  
*levelled, aha.*
- (609) OSE: *www* .

- (610) VIC: +< no pesa mucho verdad &=laugh .  
**VIC:** no pesa mucho verdad  
**aut:** *not.ADV weigh.V.3S.PRES much.ADV truth.N.F.SG*  
 it's not very heavy, right?
- (611) LIL: [- eng] it's annoying .  
**LIL:** it's<sup>E</sup> annoying<sup>E</sup>  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART*
- (612) OSE: www .
- (613) LIL: [- eng] it's annoying it's so annoying .  
**LIL:** it's<sup>E</sup> annoying<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV*  
**annoying<sup>E</sup>**  
*annoy.SV.INFIN+ASV*
- (614) VIC: &=laugh .
- (615) LIL: xxx .
- (616) VIC: yo como pude le [/] le saqué un poquito las cosas hacia alante .  
**VIC:** yo como pude le  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ be\_able.V.1S.PAST him.PRON.OBL.MF.23S*  
 le saqué un poquito  
*him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
 las cosas hacia alante  
*the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL toward.PREP forward.ADV*  
 as I far as I could I took things forward.
- (617) LIL: +< [- eng] I think it's xxx no it happens .  
**LIL:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> no<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV it.PRON.SUB.3S*  
**happens<sup>E</sup>**  
*happen.V.3S.PRES*
- (618) OSE: www .
- (619) VIC: tu sabes le rodé un poquito la mesa .  
**VIC:** tu sabes le rodé  
**aut:** *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG know.V.2S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S roll.V.1S.PAST*  
 un poquito la mesa  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG*  
 you know, I moved the table a bit.

- (620) VIC: pero más de ahí no podía hacer .  
**VIC:** pero más de ahí no podía hacer  
**aut:** *but.CONJ more.ADV of.PREP there.ADV not.ADV be\_able.V.13S.IMPERF do.V.INFIN*  
 but nothing could be done beyond that.
- (621) LIL: mami (.) yo también quiero un puchito .  
**LIL:** mami yo también quiero un  
**aut:** *Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV want.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
**puchito**  
*sip..N.M.SG.DIM.:SIP*  
 mommy, I want a little bit too.
- (622) VIC: no (.) de este ?  
**VIC:** no de este  
**aut:** *not.ADV of.PREP East.N.M.SG*  
 no, of this?
- (623) LIL: me apetece .  
**LIL:** me apetece  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S want.V.3S.PRES*  
 I want to.
- (624) VIC: bueno pero no te &pas &pa pero .  
**VIC:** bueno pero no te pero  
**aut:** *well.E but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S but.CONJ*  
 well, but don't, don't, but
- (625) LIL: un puchito no más y nada más .  
**LIL:** un puchito no más y nada  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG sip..N.M.SG.DIM.:SIP not.ADV more.ADV and.CONJ nothing.PRON*  
**más**  
*more.ADV*  
 just a little bit and no more.
- (626) VIC: mojarte los labios .  
**VIC:** mojarte los labios  
**aut:** *wet.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL*  
 to moisten your lips.
- (627) LIL: mojarte [/] &mo mojarme los labios .  
**LIL:** mojarte mojarme los labios  
**aut:** *wet.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] wet.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL*  
 to moisten my lips.

(628) OSE: **www** .

(629) VIC: +< <te lo voy a servir en> [/] te lo voy a servir en una cucharita .

**VIC:** te lo voy a servir en  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP serve.V.INFIN in.PREP  
te lo voy a servir en  
you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP serve.V.INFIN in.PREP  
**una** **cucharita**  
*a.DET.INDEF.F.SG spoon.N.F.SG.DIM*

I'm gonna give it to you from a spoon.

(630) LIL: no mami .

**LIL:** no mami  
*aut:* not.ADV Mummy.N.F.SG  
no, mommy.

(631) VIC: eso es un buchito@s:eng&spa &=kiss ?

**VIC:** eso es un buchito<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk  
is that a little bit?

(632) OSE: **www** .

(633) VIC: +< ya .

**VIC:** ya  
*aut:* already.ADV  
right.

(634) OSE: **www** .

(635) VIC: este es un café muy fuerte Lily .

**VIC:** este es un café muy  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG coffee.N.M.SG very.ADV  
**fuerte** **Lily**  
*strong.ADJ.M.SG name*  
this coffee is very strong, Lily.

(636) OSE: **www** .

(637) VIC: seguro .

**VIC:** seguro  
*aut:* sure.N.M.SG  
sure.

- (638) LIL: ay cómo está tu esposa ?  
**LIL:** ay cómo está tu esposa  
**aut:** *oh.IM how.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG wife.N.F.SG*  
 oh, and how's your wife?
- (639) OSE: www .
- (640) LIL: sí ?  
**LIL:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes?
- (641) VIC: +< en qué mes anda ya en el cu(arto) .  
**VIC:** en qué mes anda ya  
**aut:** *in.PREP what.INT month.N.M.SG walk.V.3S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER already.ADV*  
 en el cuarto  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG*  
 in which month is her, already in the fourth.
- (642) OSE: www .
- (643) VIC: en el cuarto ay mi madre .  
**VIC:** en el cuarto ay mi madre  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG*  
 in the fourth, oh my God.
- (644) LIL: +< [- eng] the xxx is also pregnant .  
**LIL:** the<sup>E</sup> is<sup>E</sup> also<sup>E</sup> pregnant<sup>E</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF is.V.3S.PRES also.ADV pregnant.ADJ*
- (645) LIL: [- eng] and they have two children already .  
**LIL:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> two<sup>E</sup> children<sup>E</sup> already<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES two.NUM children.N.SG already.ADV*
- (646) OSE: www .
- (647) LIL: qué emoción .  
**LIL:** qué emoción  
**aut:** *what.INT thrill.N.F.SG*  
 how exciting.
- (648) VIC: ya +// .  
**VIC:** ya  
**aut:** *already.ADV*  
 right.

- (649) VIC: &=laugh .
- (650) LIL: &=laugh .
- (651) LIL: ya el tercero no es tan emocionante .  
**LIL:** ya el tercero no es tan  
**aut:** *already.ADV the.DET.DEF.M.SG third.ADJ.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV*  
 emocionante  
*thrilling.ADJ.SG*  
 well, the third isn't that exciting.
- (652) OSE: +< www .
- (653) LIL: no qué malo [=! laugh] .  
**LIL:** no qué malo  
**aut:** *not.ADV how.ADV nasty.ADJ.M.SG*  
 no, that's mean!
- (654) VIC: +< &=laugh la noches sin poder dormir .  
**VIC:** la noches sin poder dormir  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG night.N.F.PL without.PREP power.N.M.SG sleep.V.INFIN*  
 the sleepless nights.
- (655) LIL: &=laugh .
- (656) OSE: www .
- (657) LIL: &=laugh .
- (658) VIC: +< &=laugh .
- (659) VIC: no pero ten cuidado porque si es el varón los gustos van a hacer diferentes .  
**VIC:** no pero ten cuidado porque  
**aut:** *not.ADV but.CONJ have.V.2S.IMPER care\_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG because.CONJ*  
 si es el varón los gustos  
*if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL taste.N.M.PL*  
 van a hacer diferentes  
*go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN different.ADJ.MF.PL*  
 no but be careful because if it's a boy his preferences are going to be different.
- (660) VIC: entonces aprendés los nuevos gustos .  
**VIC:** entonces aprendés los nuevos gustos  
**aut:** *then.ADV learn.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL new.ADJ.M.PL taste.N.M.PL*  
 then you'll learn new preferences.

(661) OSE: +< www .

(662) LIL: Peter@s:eng&spa ya tienes tres niños ?

**LIL:** Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> ya tienes tres niños  
*aut:* name already.ADV have.V.2S.PRES three.NUM kid.N.M.PL

Peter, you already have three children?

(663) VIC: +< Peter@s:eng&spa cuándo se va a saber ?

**VIC:** Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> cuándo se va a saber  
*aut:* name when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP know.V.INFIN

Peter, when are you going to know?

(664) OSE: www .

(665) VIC: cuándo se va a saber ?

**VIC:** cuándo se va a saber  
*aut:* when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP know.V.INFIN

when are you going to know?

(666) LIL: dos &=laugh .

**LIL:** dos  
*aut:* two.NUM  
two.

(667) VIC: el sexo ?

**VIC:** el sexo  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG sex.N.M.SG  
and the sex?

(668) OSE: www .

(669) VIC: el sonograma y ya van a saber el sexo .

**VIC:** el sonograma y ya van a saber el sexo  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG sonogram.N.M.SG and.CONJ already.ADV go.V.3P.PRES to.PREP know.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sex.N.M.SG

the ultrasound, and then they are going to know the sex.

(670) OSE: www .

(671) LIL: qué emoción .

**LIL:** qué emoción  
*aut:* what.INT thrill.N.F.SG  
how exciting.

- (672) VIC: +< ay dios mío .  
**VIC:** ay dios mío  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
 oh my God
- (673) LIL: qué emoción .  
**LIL:** qué emoción  
**aut:** what.INT thrill.N.F.SG  
 how exciting.
- (674) LIL: y no quieres otra &e niña .  
**LIL:** y no quieres otra niña  
**aut:** and.CONJ not.ADV want.V.2S.PRES other.ADJ.F.SG kid.N.F.SG  
 and don't you want another girl.
- (675) LIL: quieres un varón .  
**LIL:** quieres un varón  
**aut:** want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG  
 you want a boy.
- (676) LIL: &=laugh .
- (677) VIC: +< no (.) Peter@s:eng&spa me dijo que si nace otra niñita el va a tratar para el cuarto que sea el varón .  
**VIC:** no Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo que si  
**aut:** not.ADV name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ if.CONJ  
 nace otra niñita el va a  
 be\_born.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG girl.N.F.SG.DIM the.DET.DEF.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP  
 tratar para el cuarto que sea  
 treat.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES  
 el varón  
 the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG  
 no, Peter told me that if it's another girl, he's going to try for the fourth to be a boy.
- (678) OSE: www .
- (679) VIC: &=laugh .
- (680) VIC: tu viste ?  
**VIC:** tu viste  
**aut:** your.ADJ.POSS.MF.2S.SG see.V.2S.PAST  
 see?



- (681) VIC: que me sonrió rápido [=! laugh] .  
**VIC:** que me sonrió rápido  
*aut:* that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.3S.PAST rapid.ADJ.M.SG  
 he smiled back quickly
- (682) OSE: www .
- (683) VIC: como diciendo +/.  
**VIC:** como diciendo  
*aut:* like.CONJ tell.V.PRESPART  
 like saying
- (684) VIC: +" Nataly@s:eng&spa estás hablando de más &=laugh .  
**VIC:** Nataly<sup>S</sup><sub>E</sub> estás hablando de más  
*aut:* name be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP more.ADV  
 Nataly you are talking too much.
- (685) LIL: mi cuñada Lorie@s:eng&spa .  
**LIL:** mi cuñada Lorie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.SG coin.V.F.SG.PASTPART name  
 my sister-in-law, Lorie.
- (686) LIL: ella le dijo al esposo que +...  
**LIL:** ella le dijo al  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**esposo que**  
*husband.N.M.SG that.PRON.REL*  
 she told her husband that ...
- (687) LIL: ella tiene una niña de tres años .  
**LIL:** ella tiene una niña de tres  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM  
**años**  
*year.N.M.PL*  
 she's got a three year old girl.
- (688) LIL: y tiene mellizos .  
**LIL:** y tiene mellizos  
*aut:* and.CONJ have.V.3S.PRES twins.N.M.PL  
 and twins.
- (689) LIL: un varón y una hembra .  
**LIL:** un varón y una hembra  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG female.N.F.SG  
 a boy and a girl.

- (690) LIL: recién nacidos tienen cinco meses .  
**LIL:** recién nacidos tienen cinco  
**aut:** *recently.ADV be\_born.V.M.PL.PASTPART.[or].born.ADJ.M.PL have.V.3P.PRES five.NUM*  
 meses  
*month.N.M.PL*  
 recently born, they are five months.
- (691) LIL: y le dijo al [/] al marido +"/.  
**LIL:** y le dijo al  
**aut:** *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 al marido  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*  
 and she told her husband
- (692) LIL: +" &e Alberto@s:eng&spa en un año quisiera intentar para el [///] otro varón .  
**LIL:** Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> en un año quisiera  
**aut:** *name in.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG want.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 intentar para el otro varón  
*try.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*  
 Alberto in a year's time I'd like to try to have another boy.
- (693) LIL: porque quieren dos niñas y dos varones .  
**LIL:** porque quieren dos niñas y dos varones  
**aut:** *because.CONJ want.V.3P.PRES two.NUM kid.N.F.PL and.CONJ two.NUM man.N.M.PL*  
 because they want two girls and two boys
- (694) LIL: pero y Alberto@s:eng&spa .  
**LIL:** pero y Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *but.CONJ and.CONJ name*  
 but Alberto
- (695) LIL: +" no nada que ver porque ella está en la casa no trabaja .  
**LIL:** no nada que ver porque ella  
**aut:** *not.ADV nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
 está en la casa no trabaja  
*be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG not.ADV work.V.3S.PRES*  
 on the contrary, because she's at home and doesn't work.
- (696) LIL: pero llega el marido después del trabajo .  
**LIL:** pero llega el marido después  
**aut:** *but.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG afterwards.ADV*  
 del trabajo  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 but her husband arrives home after work

- (697) LIL: y es él quien le cocina .  
**LIL:** y es él quien le  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
**cocina**  
*cook.V.3S.PRES*  
 and he is the one who cooks.
- (698) VIC: tuvo suerte .  
**VIC:** tuvo suerte  
**aut:** *have.V.3S.PAST luck.N.F.SG*  
 she's lucky.
- (699) LIL: es él quien le cocina porque ella con dos &me mellizos .  
**LIL:** es él quien le cocina  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S cook.V.3S.PRES*  
**porque ella con dos mellizos**  
*because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S with.PREP two.NUM twins.N.M.PL*  
 he's the one who cooks because she, with two twins.
- (700) VIC: &=laugh .
- (701) VIC: +< no no pero es verdad es verdad .  
**VIC:** no no pero es verdad es verdad  
**aut:** *not.ADV not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES truth.N.F.SG be.V.3S.PRES truth.N.F.SG*  
 no, no, but it's true, it's true.
- (702) LIL: y está (.) dando pecho pues es mucho trabajo .  
**LIL:** y está dando pecho pues es  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES give.V.PRESPART chest.N.M.SG then.CONJ be.V.3S.PRES*  
**mucho trabajo**  
*much.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 and she's breastfeeding them so it's a lot of work.
- (703) LIL: ella dice .  
**LIL:** ella dice  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES*  
 so she says.
- (704) LIL: y [/] y la creo le creo .  
**LIL:** y y la creo  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*  
**le creo**  
*him.PRON.OBL.MF.23S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*  
 and, and I believe her.

- (705) VIC: +< no pero es verdad es verdad es verdad .  
**VIC:** no pero es verdad es verdad es  
**aut:** *not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES truth.N.F.SG be.V.3S.PRES truth.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
**verdad**  
*truth.N.F.SG*  
 no, but it's true, it's true.
- (706) LIL: no para .  
**LIL:** no para  
**aut:** *not.ADV for.PREP*  
 no, wait.
- (707) LIL: entonces el marido trabaja todo el día con [/] con F\_P\_L@s:eng&spa .  
**LIL:** entonces el marido trabaja  
**aut:** *then.ADV the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER*  
**todo el día con con F\_P\_L<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG with.PREP with.PREP name*  
 then, her husband works all day long with, with FPL.
- (708) LIL: es ingeniero en F\_P\_L@s:eng&spa .  
**LIL:** es ingeniero en F\_P\_L<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES engineer.N.M.SG in.PREP name*  
 he's an engineer at FPL.
- (709) LIL: llega a la casa a cocinarle a la mujer .  
**LIL:** llega a la casa a  
**aut:** *get.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG to.PREP*  
**cocinarle a la mujer**  
*cook.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG*  
 he arrives home to cook for his wife.
- (710) LIL: y estar con la niña de tres años .  
**LIL:** y estar con la niña de tres  
**aut:** *and.CONJ be.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM*  
**años**  
*year.N.M.PL*  
 and be with the three-year old girl.
- (711) LIL: bañarla y +...  
**LIL:** bañarla y  
**aut:** *bathe.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] and.CONJ*  
 bath her and

- (712) VIC: sí pero la niña de tres años rinde por cuatro niños .  
**VIC:** sí pero la niña de tres años  
*aut:* yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM year.N.M.PL  
 rinde por cuatro niños  
*surrender.V.3S.PRES for.PREP four.NUM kid.N.M.PL*  
 yes, but the three year old girl is like four kids.
- (713) LIL: sí porque <es muy &perat> [/]/ es una loca .  
**LIL:** sí porque es muy es una  
*aut:* yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 loca  
*mad.ADJ.F.SG*  
 yes, because she's... she's crazy
- (714) LIL: es linda .  
**LIL:** es linda  
*aut:* be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG  
 she's cute
- (715) LIL: es preciosa .  
**LIL:** es preciosa  
*aut:* be.V.3S.PRES precious.ADJ.F.SG  
 she's gorgeous.
- (716) LIL: pero esa niña no para .  
**LIL:** pero esa niña no para  
*aut:* but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG kid.N.F.SG not.ADV for.PREP  
 but that girl won't stop.
- (717) LIL: es hiperactiva .  
**LIL:** es hiperactiva  
*aut:* be.V.3S.PRES overactive.ADJ  
 she's hyperactive.
- (718) LIL: el pobre Alberto@s:eng&spa .  
**LIL:** el pobre Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG name  
 poor Albert.
- (719) OSE: +< www .
- (720) LIL: eh ?  
**LIL:** eh  
*aut:* eh.IM  
 huh?

- (721) VIC: no no pero esta +/.
- VIC:** no no pero esta  
**aut:** not.ADV not.ADV but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG  
 no, no, but she's
- (722) OSE: +< www .
- (723) VIC: no no pero esta niña es super .
- VIC:** no no pero esta niña es super  
**aut:** not.ADV not.ADV but.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG kid.N.F.SG be.V.3S.PRES super.ADV  
 no, no, but this girl is super.
- (724) LIL: no esta es un terremoto .
- LIL:** no esta es un terremoto  
**aut:** not.ADV this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG earthquake.N.M.SG  
 no, she's like an earthquake.
- (725) VIC: +< <esta se pa(sa)> [/] esta se pasa de lo normal .
- VIC:** esta se pasa esta  
**aut:** this.PRON.DEM.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP pass.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG  
 se pasa de lo normal  
 self.PRON.REFL.MF.3SP pass.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG  
 she's beyond normal.
- (726) LIL: es un terremoto .
- LIL:** es un terremoto  
**aut:** be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG earthquake.N.M.SG  
 she's an earthquake.
- (727) OSE: www .
- (728) LIL: &=laugh .
- (729) VIC: +< <y a veces ni eso porque tienen> [/] y a veces ni eso porque se le cae el biberón .
- VIC:** y a veces ni eso porque  
**aut:** and.CONJ to.PREP time.N.F.PL nor.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ  
 tienen y a veces ni eso porque  
 have.V.3P.PRES and.CONJ to.PREP time.N.F.PL nor.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ  
 se le cae el biberón  
 self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG bottle.N.M.SG  
 sometimes not even that because they have, and sometimes not even that because she drops the bottle.

- (730) VIC: y entonces empiezan a llorar porque se le cayó el biberón &=laugh .  
**VIC:** y entonces empiezan a llorar porque  
*aut:* and.CONJ then.ADV start.V.3P.PRES to.PREP weep.V.INFIN because.CONJ  
 se le cayó el biberón  
*self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG bottle.N.M.SG*  
 and then they start crying because she dropped the bottle.
- (731) OSE: www .
- (732) VIC: no pero +/.  
**VIC:** no pero  
*aut:* not.ADV but.CONJ  
 no, but.
- (733) OSE: +< www .
- (734) LIL: tu mujer trabaja no ?  
**LIL:** tu mujer trabaja no  
*aut:* your.ADJ.POSS.MF.2S.SG woman.N.F.SG work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER not.ADV  
 your wife works, doesn't she?
- (735) OSE: www .
- (736) VIC: sí .  
**VIC:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (737) LIL: así que es trabajo los dos después del trabajo &=laugh .  
**LIL:** así que es trabajo los  
*aut:* thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 dos después del trabajo  
*two.NUM afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 so there's work for the two of you after work.
- (738) OSE: www .
- (739) VIC: no Peter@s:eng&spa es buen padre .  
**VIC:** no Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> es buen padre  
*aut:* not.ADV name be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG father.N.M.SG  
 no, Peter's a good father.

- (740) VIC: lo aprendió de su papá .  
**VIC:** lo                      aprendió              de              su                      papá  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3S.PAST of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG*  
 he learnt from his dad.
- (741) VIC: yo creo que no me oyó &=laugh .  
**VIC:** yo                      creo                      que                      no                      me  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**oyó**  
*hear.V.3S.PAST*  
 I think he didn't hear me.
- (742) LIL: sí el te oyó .  
**LIL:** sí                      el                      te                      oyó  
**aut:** *yes.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S hear.V.3S.PAST*  
 yes, he heard you.
- (743) OSE: www .
- (744) VIC: que Peter@s:eng&spa es buen padre porque lo aprendió de su papá .  
**VIC:** que              Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> es                      buen                      padre                      porque  
**aut:** *that.CONJ name be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG father.N.M.SG because.CONJ*  
 lo                      aprendió              de              su                      papá  
*him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3S.PAST of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG*  
 that Peter's a good father because he learnt from his dad.
- (745) LIL: &=laugh .
- (746) VIC: +< h@s:eng&spa se quedó callado .  
**VIC:** h<sup>S</sup><sub>E</sub> se                      quedó                      callado  
**aut:** *unk self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST quiet.ADJ.M.SG*  
 he kept quiet.
- (747) VIC: usted es el papá &=laugh .  
**VIC:** usted                      es                      el                      papá  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG*  
 you are the dad.
- (748) OSE: www .
- (749) VIC: no no escu(chó) no quiere escu(char) no quiere escuchar ?  
**VIC:** no              no              escuchó              no              quiere              escuchar              no  
**aut:** *not.ADV not.ADV listen.V.3S.PAST not.ADV want.V.3S.PRES listen.V.INFIN not.ADV*  
**quiere              escuchar**  
*want.V.3S.PRES listen.V.INFIN*  
 no, no, he didn't hear, he doesn't want to hear?



(750) VIC: voy a tener que hablar con su señora el domingo que viene en misa .

**VIC:** voy a tener que hablar con  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ talk.V.INFIN with.PREP  
su señora el domingo que  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG lady.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG that.PRON.REL*  
viene en misa  
*come.V.3S.PRES in.PREP mass.N.F.SG*

I'm going to talk to your wife on Sunday when she goes to Mass.

(751) VIC: &=laugh .

(752) VIC: mira a Pucho@s:eng&spa que tranquilito está ahí escondido .

**VIC:** mira a Pucho<sup>S<sub>E</sub></sup> que tranquilito está  
*aut:* look.V.2S.IMPER to.PREP name that.CONJ calm.ADJ.M.SG.DIM be.V.3S.PRES  
ahí escondido  
*there.ADV hide.V.PASTPART*

look at Pucho, how quiet he is, hiding over there.

(753) LIL: +< no el está bello .

**LIL:** no el está bello  
*aut:* not.ADV the.DET.DEF.M.SG be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.M.SG  
no, he's beautiful.

(754) LIL: el Pucho@s:eng&spa .

**LIL:** el Pucho<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG name  
Pucho.

(755) OSE: www .

(756) LIL: [- eng] xxx that's what scares me .

**LIL:** that's<sup>E</sup> what<sup>E</sup> scares<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL scare.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S

(757) OSE: www .

(758) VIC: Pucho@s:eng&spa ?

**VIC:** Pucho<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* name  
Pucho?

(759) LIL: [- eng] it didn't scare me .

**LIL:** it<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> scare<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG scare.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

- (760) LIL: but@s:eng hay muchos concerns@s:eng .  
**LIL:** but<sup>E</sup> hay muchos concerns<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ there\_is.V.3S.PRES many.PRON.M.PL concern.V.3S.PRES  
 but there are lots of concerns.
- (761) VIC: +< Pucho@s:eng&spa durmió como un bebito anoche .  
**VIC:** Pucho<sup>S</sup><sub>E</sub> durmió como un bebito  
**aut:** name sleep.V.3S.PAST like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM  
 anoche  
 .ADV.[or].last\_night.ADV  
 Pucho slept like a baby last night.
- (762) LIL: [- eng] xxx a good boy .  
**LIL:** a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG
- (763) LIL: [- eng] there's a good boy xxx the house .  
**LIL:** there's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup> the<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG the.DET.DEF house.N.SG
- (764) LIL: [- eng] yes he is .  
**LIL:** yes<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES
- (765) OSE: www .
- (766) VIC: ah sí ?  
**VIC:** ah sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (767) OSE: www .
- (768) VIC: ay dios .  
**VIC:** ay dios  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
 oh God.
- (769) VIC: se despierta para qué Peter@s:eng&spa ?  
**VIC:** se despierta para qué Peter<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PRES for.PREP what.INT name  
 what does he wake up for, Peter?

(770) OSE: www .

(771) LIL: +< [- eng] I yeah xxx too yeah yeah .

**LIL:** I<sup>E</sup>                    yeah<sup>E</sup>    too<sup>E</sup>    yeah<sup>E</sup>    yeah<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S yeah.ADV too.ADV yeah.ADV yeah.ADV

(772) VIC: +< ah .

**VIC:** ah  
**aut:** ah.IM  
oh.

(773) OSE: www .

(774) VIC: oye Lily@s:eng&spa .

**VIC:** oye                    Lily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER name  
hey, Lily.

(775) VIC: no es por nada mamita pero deberías que ver es de comprar otra cafetera .

**VIC:** no            es                    por            nada                    mamita                    pero  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP swim.V.3S.PRES Mummy.N.F.SG.DIM but.CONJ  
**deberías            que            ver            es            de            comprar            otra**  
*owe.V.2S.COND that.CONJ see.V.INFIN be.V.3S.PRES of.PREP buy.V.INFIN other.ADJ.F.SG*  
**cafetera**  
*coffee.pot.N.F.SG*

just so you know, honey, but you should buy another coffee machine.

(776) VIC: oiste ?

**VIC:** oiste  
**aut:** unk  
did you hear?

(777) LIL: eh pues sí .

**LIL:** eh            pues                    sí  
**aut:** eh.IM then.CONJ yes.ADV  
oh, well, yes.

(778) VIC: no no no segurete .

**VIC:** no            no            no            segurete  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV sure.ADJ.DIM  
no, no, no, don't worry.

- (779) LIL: no sí porque no tiene esa +//.  
**LIL:** no      sí      porque      no      tiene      esa  
**aut:** *not.ADV yes.ADV because.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG*  
 no, yes, because it doesn't have that.
- (780) LIL: ah no lo que hicimos e(s) +//.  
**LIL:** ah      no      lo      que      hicimos      es  
**aut:** *ah.IM not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.1P.PAST be.V.3S.PRES*  
 oh no, what we did was.
- (781) VIC: +< no tiene la agarradera .  
**VIC:** no      tiene      la      agarradera  
**aut:** *not.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG handle.N.F.SG*  
 it's got no handle.
- (782) LIL: no lo hicimos en la grande .  
**LIL:** no      lo      hicimos      en      la      grande  
**aut:** *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG large.ADJ.M.SG*  
 no, we made it in the big one.
- (783) LIL: sabes qué mami ?  
**LIL:** sabes      qué      mami  
**aut:** *know.V.2S.PRES what.INT Mummy.N.F.SG*  
 you know what, mommy?
- (784) LIL: por qué no sirve las +//.  
**LIL:** por      qué      no      sirve      las  
**aut:** *for.PREP what.INT not.ADV serve.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL*  
 why don't you serve the.
- (785) OSE: +< www .
- (786) VIC: sí &=laugh .  
**VIC:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (787) LIL: mamá y por qué no xxx las tacitas xxx las tacitas más [/] más chiquitas .  
**LIL:** mamá      y      por      qué      no      las      tacitas  
**aut:** *mum.N.F.SG and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV the.DET.DEF.F.PL cups.N.F.PL.DIM*  
 las      tacitas      más      más      chiquitas  
*the.DET.DEF.F.PL cups.N.F.PL.DIM more.ADV more.ADV small.ADJ.F.PL.DIM*  
 mom, and why not the [...] the little cups, the smallest cups.

(788) LIL: cuántas somos ?

**LIL:** cuántas                      somos  
**aut:** *how\_many.PRON.INT.F.PL be.V.1P.PRES*  
how many are we?

(789) LIL: tú no vas a querer café ?

**LIL:** tú                      no            vas            a            querer            café  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP want.V.INFIN coffee.N.M.SG*  
don't you want some coffee?

(790) LIL: porque en esas se [/] <se enfrían> [/] se enfriía muy rápido el café .

**LIL:** porque            en            esas                      se  
**aut:** *because.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.F.PL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
se                      enfrían            se                      enfriía            muy  
*self.PRON.REFL.MF.3SP cool.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP cool.V.3S.PRES very.ADV*  
rápido            el                      café  
*rapid.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG*  
because in those the coffee gets cold very quickly.

(791) LIL: &eg eh ?

**LIL:** eh  
**aut:** *eh.IM*  
huh?

(792) OSE: +< www .

(793) LIL: [- eng] six years ?

**LIL:** six<sup>E</sup>            years<sup>E</sup>  
**aut:** *six.NUM year.N.PL*

(794) LIL: [- eng] we [/] we [/] we adopted him <when he was> [/] when we got married .

**LIL:** we<sup>E</sup>                      we<sup>E</sup>                      we<sup>E</sup>                      adopted<sup>E</sup>            him<sup>E</sup>  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P adopt.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*  
when<sup>E</sup>            he<sup>E</sup>                      was<sup>E</sup>                      when<sup>E</sup>            we<sup>E</sup>                      got<sup>E</sup>  
*when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST when.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST*  
married<sup>E</sup>  
*marry.SV.INFIN+AV*

(795) LIL: [- eng] and he was three months .

**LIL:** and<sup>E</sup>            he<sup>E</sup>                      was<sup>E</sup>                      three<sup>E</sup>            months<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST three.NUM month.N.PL*

- (796) VIC: +< Peter@s:eng&spa yo te voy a dar el café .  
**VIC:** Peter<sup>S<sub>E</sub></sup> yo te voy a dar  
**aut:** name I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN  
 el café  
 the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG  
 Peter, I'm going to give you the coffee.
- (797) VIC: y tú se lo acerca a tu papá ?  
**VIC:** y tú se lo  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG  
 acerca a tu papá  
 about.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG  
 and can you pass it to your dad?
- (798) LIL: [- eng] so yeah he's as old as we've been married .  
**LIL:** so<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> as<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF+V.3S.PRES.[or].as.CONJ  
 old<sup>E</sup> as<sup>E</sup> we've<sup>E</sup> been<sup>E</sup> married<sup>E</sup>  
 old.ADJ as.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART marry.V.PASTPART
- (799) OSE: www .
- (800) LIL: [- eng] he's beautiful .  
**LIL:** he's<sup>E</sup> beautiful<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (801) VIC: espérate que tú sabes que si me pongo a la mano así sale espumita .  
**VIC:** espérate que tú  
**aut:** wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 sabes que si me pongo a  
 know.V.2S.PRES that.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP  
 la mano así sale espumita  
 the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG thus.ADV exit.V.3S.PRES foam.N.F.SG.DIM  
 wait, you know, if I put my hand like this it produces froth.
- (802) OSE: +< www .
- (803) VIC: eso es un truco .  
**VIC:** eso es un truco  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trick.N.M.SG  
 that's a trick.
- (804) LIL: www .
- (805) OSE: +< www .

(806) VIC: no no no tú sabes que en el trabajo .

**VIC:** no no no tú sabes que en  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ in.PREP  
el trabajo  
*the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*

no, no, no, you know that at work.

(807) OSE: www .

(808) VIC: una vez me dijeron que si yo tenía problemas con +//.

**VIC:** una vez me dijeron que si  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ if.CONJ  
yo tenía problemas con  
*I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF trouble.N.M.PL with.PREP*

they once told me that if I had trouble with.

(809) VIC: dijo +"/.

**VIC:** dijo  
*aut:* tell.V.3S.PAST

he said

(810) VIC: +" no hijo eso lo aprendí de una señora que para que salga la espumita tiene que hacer eso .

**VIC:** no hijo eso lo aprendí de  
*aut:* not.ADV son.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1S.PAST of.PREP  
una señora que para que salga  
*a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL for.PREP that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES*  
la espumita tiene que hacer eso  
*the.DET.DEF.F.SG foam.N.F.SG.DIM have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*

no, son, I learnt that from a lady so that in order to have froth you have to do that.

(811) LIL: +< [- eng] xxx time ?

**LIL:** time<sup>E</sup>  
*aut:* time.N.SG

(812) OSE: www .

(813) VIC: +< no no mira gracias a dios .

**VIC:** no no mira gracias a dios  
*aut:* not.ADV not.ADV look.V.3S.PRES thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG

no, no, look, thank God.

(814) OSE: +< www .

- (815) VIC: y a la virgen .  
**VIC:** y a la virgen  
**aut:** and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG virgin.N.F.SG  
 and the Virgin.
- (816) LIL: xxx .
- (817) OSE: www .
- (818) OSE: www .
- (819) VIC: Lorena@s:eng&spa quieres mucho poquito ?  
**VIC:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> quieres mucho poquito  
**aut:** name want.V.2S.PRES much.ADV little.ADJ.M.SG.DIM  
 Lorena, you want a lot, a little?
- (820) OSE: www .
- (821) VIC: no un poquito como Lily@s:eng&spa verdad ?  
**VIC:** no un poquito como Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> verdad  
**aut:** not.ADV one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ name truth.N.F.SG  
 no, a little, like Lily, right?
- (822) OSE: www .
- (823) VIC: +< &=laugh .
- (824) LIL: xxx .
- (825) VIC: ya casi la espumita no la tienes tú Lorena@s:eng&spa .  
**VIC:** ya casi la espumita no la  
**aut:** already.ADV nearly.ADV the.DET.DEF.F.SG foam.N.F.SG.DIM not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
 tienes tú Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 have.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S name  
 you almost have no froth left, Lorena.
- (826) OSE: +< www .
- (827) VIC: Lily@s:eng&spa tienes que cogerle las grande porque ya no hay más chiquiticas de esas .  
**VIC:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> tienes que cogerle las  
**aut:** name have.V.2S.PRES that.CONJ take.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.PL  
 grande porque ya no hay más  
 large.ADJ.M.SG because.CONJ already.ADV not.ADV there.is.V.3S.PRES more.ADV  
 chiquiticas de esas  
 small.ADJ.F.PL.DIM.DIM of.PREP that.PRON.DEM.F.PL  
 Lily, you have to get the big ones because there aren't any of the little ones left.



- (828) OSE: *www* .
- (829) LIL: pues me das para sa(ber) +//.  
**LIL:** *pues me das para saber*  
**aut:** *then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES for.PREP know.V.INFIN*  
 well, you can give it to me to know.
- (830) LIL: ya tienen café ellos ?  
**LIL:** *ya tienen café ellos*  
**aut:** *already.ADV have.V.3P.PRES coffee.N.M.SG they.PRON.SUB.M.3P*  
 they all have coffee?
- (831) VIC: sí ya .  
**VIC:** *sí ya*  
**aut:** *yes.ADV already.ADV*  
 yes.
- (832) LIL: mami sírvete tú &ta también café .  
**LIL:** *mami sírvete tú*  
**aut:** *Mummy.N.F.SG serve.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S*  
*también café*  
*too.ADV coffee.N.M.SG*  
 mommy, serve yourself coffee too.
- (833) LIL: ay dios mío .  
**LIL:** *ay dios mío*  
**aut:** *oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 oh my God.
- (834) VIC: +< no tengo xxx chiquitica .  
**VIC:** *no tengo chiquitica*  
**aut:** *not.ADV have.V.1S.PRES girly.ADJ.F.SG.DIM*  
 I don't have [...] small.
- (835) LIL: &=laugh .
- (836) LIL: [- eng] &=laugh I love my dog .  
**LIL:** *I<sup>E</sup> love<sup>E</sup> my<sup>E</sup> dog<sup>E</sup>*  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG*
- (837) VIC: Lorena@s:eng&spa y tú vas para el trabajo ahora ?  
**VIC:** *Lorena<sub>E</sub><sup>S</sup> y tú vas para el*  
**aut:** *name and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
*trabajo ahora*  
*work.N.M.SG now.ADV*  
 Lorena, are you going to work now?

(838) OSE: www .

(839) VIC: [- eng] oh my god .

**VIC:** oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(840) VIC: yo pensé que tenías el día libre hoy .

**VIC:** yo pensé que tenías el  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ have.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
día libre hoy  
day.N.M.SG free.ADJ.M.SG today.ADV

I thought you were free today.

(841) OSE: www .

(842) LIL: &=laugh .

(843) LIL: [- eng] he's too cute .

**LIL:** he's<sup>E</sup> too<sup>E</sup> cute<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV cute.ADJ

(844) OSE: www .

(845) LIL: [- eng] yeah observing .

**LIL:** yeah<sup>E</sup> observing<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV unk

(846) LIL: a ver cuánto me diste ?

**LIL:** a ver cuánto me  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN how\_much.PRON.INT.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
diste  
be\_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST

let's see, how much did you give me?

(847) LIL: cuánto me diste ?

**LIL:** cuánto me diste  
**aut:** how\_much.PRON.INT.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S be\_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST

how much did you give me?

(848) VIC: &=laugh .

- (849) LIL: de verdad que es una exageración lo que me has dado .  
**LIL:** de verdad que es una exageración  
**aut:** *of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG exaggeration.N.F.SG*  
 lo que me has dado  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES give.V.PASTPART*  
 it's really too much, what you gave me.
- (850) LIL: no es nada .  
**LIL:** no es nada  
**aut:** *not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 no, it's nothing.
- (851) VIC: lo siento mija .  
**VIC:** lo siento mija  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES my.dear.E*  
 I'm sorry, dear.
- (852) VIC: pero es que es mucho &=laugh .  
**VIC:** pero es que es mucho  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES much.ADV*  
 but, that's a lot.
- (853) LIL: +< por favor mami .  
**LIL:** por favor mami  
**aut:** *for.PREP favour.N.M.SG Mummy.N.F.SG*  
 please, mommy.
- (854) OSE: +< www .
- (855) LIL: <eso no se no > [//] por favor eso no me hace nada ni daño a mí ni ni lo saborea el bebé .  
**LIL:** eso no se no por  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV for.PREP*  
 favor eso no me hace nada  
*favour.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 ni daño a mí ni ni  
*nor.CONJ damage.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S nor.CONJ nor.CONJ*  
 lo saborea el bebé  
*him.PRON.OBJ.M.3S taste.V.2S.IMPER.[or].taste.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG*  
 that is not, please, that won't do me any harm, and the baby won't taste it.
- (856) VIC: bueno yo lo que sí te digo una cosa .  
**VIC:** bueno yo lo que sí  
**aut:** *well.E I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV*  
 te digo una cosa  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG*  
 well, I'll definitely tell you something.

(857) VIC: que yo voy a estar en el médico con tu padre .

**VIC:** que yo voy a estar en  
*aut:* that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN in.PREP  
el médico con tu padre  
*the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG*

I'm going to be at the doctor's with your father.

(858) VIC: y Enrique@s:eng&spa no está por aquí .

**VIC:** y Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> no está por aquí  
*aut:* and.CONJ name not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP here.ADV

and Enrique is not here.

(859) LIL: cuando te empiece por tomar el café xxx te lleva [=! laugh] .

**LIL:** cuando te empiece por tomar  
*aut:* when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S start.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP take.V.INFIN  
el café te lleva  
*the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.3S.PRES*

when you start drinking coffee [...] it takes you...

(860) LIL: esto es mejor &m &m .

**LIL:** esto es mejor  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG

that's better.

(861) LIL: &=laugh .

(862) VIC: +< &=laugh qué descarada eres &=laugh .

**VIC:** qué descarada eres  
*aut:* how.ADV blatant.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES

you are so cheeky.

(863) LIL: qué rico está el café .

**LIL:** qué rico está el café  
*aut:* how.ADV nice.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG

the coffee is delicious.

(864) OSE: www .

(865) LIL: Carmen@s:eng&spa es peor que tú .

**LIL:** Carmen<sup>S</sup><sub>E</sub> es peor que tú  
*aut:* name be.V.3S.PRES bad.ADJ.M.SG than.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S

Carmen is worse than you.

(866) OSE: www .

(867) VIC: ah entonces tú en el trabajo coges los sorbitos ?

**VIC:** ah entonces tú en el trabajo  
**aut:** ah.IM then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG  
coges los sorbitos  
take.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL sips.N.M.PL  
oh, so at work you take little sips?

(868) LIL: no pero na [///] una vez a +/.

**LIL:** no pero na una vez a  
**aut:** not.ADV but.CONJ unk a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG to.PREP  
no, but once.

(869) OSE: +< www .

(870) VIC: +< no si café +/.

**VIC:** no si café  
**aut:** not.ADV if.CONJ coffee.N.M.SG  
no, if coffee.

(871) VIC: y más este que es tan fuerte .

**VIC:** y más este que es tan fuerte  
**aut:** and.CONJ more.ADV East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES so.ADV strong.ADJ.M.SG  
and especially this one which is so strong.

(872) LIL: cuidado mami .

**LIL:** cuidado mami  
**aut:** care\_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG Mummy.N.F.SG  
watch out, mommy.

(873) VIC: Lily@s:eng&spa créemelo que yo te digo +/.

**VIC:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> créemelo que  
**aut:** name believe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] that.CONJ  
yo te digo  
I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
Lily, believe what I'm telling you.

(874) LIL: +< no no es por ti por +/.

**LIL:** no no es por ti por  
**aut:** not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S for.PREP  
no, it's not because of you.

(875) VIC: +< yo he tenido cuidado cada vez que yo xxx al lado mío &=laugh .

**VIC:** yo he tenido cuidado  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART care\_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG  
cada vez que yo al  
*every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
lado mío  
*side.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

I've been careful every time I [...] by my side.

(876) LIL: +< no no es por ti por esto que no quiero que se rompe .

**LIL:** no no es por ti por  
*aut:* not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S for.PREP  
esto que no quiero que  
*this.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ*  
se rompe  
*self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.3S.PRES*

no, it's not because of you, I don't want this to break.

(877) VIC: tú [/] tú te mueves [=! laugh] .

**VIC:** tú tú te mueves  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES

you, you are moving.

(878) VIC: y yo voy pa(ra) atrás que estoy así xxx [=! laugh] .

**VIC:** y yo voy para atrás que  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP backwards.ADV that.CONJ  
estoy así  
*be.V.1S.PRES thus.ADV*

and I'm going backwards so I'm like this ....

(879) VIC: tú ni te dabas cuenta .

**VIC:** tú ni te dabas  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.IMPERF  
cuenta  
*explain.V.3S.PRES.[or].tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER*

you didn't even notice.

(880) LIL: no no me daba cuenta .

**LIL:** no no me daba cuenta  
*aut:* not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF explain.V.3S.PRES.[or].tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.PRES

no, I didn't notice.

(881) VIC: tú ni te dabas que te [/] te movías conmigo no tú sola .

**VIC:** tú ni te dabas que  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.IMPERF that.CONJ  
 te te movías conmigo  
 you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S  
 no tú sola  
 not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S only.ADJ.F.SG  
 you didn't even notice that you moved with me not by yourself.

(882) LIL: ay .

**LIL:** ay  
*aut:* oh.IM  
 oh.

(883) VIC: Lorena@s:eng&spa entonces lo que tú haces hoy en día no tiene nada que ver con tu carrera no?

**VIC:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces lo que tú  
*aut:* name then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
 haces hoy en día no tiene nada  
 do.V.2S.PRES today.ADV in.PREP day.N.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES nothing.PRON  
 que ver con tu carrera  
 that.CONJ see.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG race.N.F.SG  
 Lorena, so what you're doing today during the day, you don't have to worry about anything with your career, do you?

(884) OSE: www .

(885) LIL: no la [///] la esta Lorena@s:eng&spa mami .

**LIL:** no la la esta Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* not.ADV the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG this.PRON.DEM.F.SG name  
 mami  
 Mummy.N.F.SG  
 no, the, Lorena, mommy.

(886) VIC: ajá .

**VIC:** ajá  
*aut:* aha.IM  
 aha.

(887) LIL: sabe letras .

**LIL:** sabe letras  
*aut:* know.V.2S.IMPER lyric.N.F.PL  
 she knows literature.

- (888) LIL: sabe idiomas .  
**LIL:** sabe idiomas  
**aut:** know.V.2S.IMPER language.N.M.PL  
she knows languages.
- (889) LIL: sabe de computadoras .  
**LIL:** sabe de computadoras  
**aut:** know.V.2S.IMPER of.PREP computer.N.F.PL  
she knows about computers.
- (890) LIL: ella sabe +//.  
**LIL:** ella sabe  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES  
she knows.
- (891) LIL: ella es un xxx woman@s:eng .  
**LIL:** ella es un woman<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG woman.N.SG  
she is a [...] woman.
- (892) VIC: [- eng] oh my god .  
**VIC:** oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (893) LIL: de todo un poco sabe esta muchacha .  
**LIL:** de todo un poco sabe  
**aut:** of.PREP everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG know.V.3S.PRES  
**esta muchacha**  
**aut:** this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG  
she knows a bit about everything, this girl.
- (894) VIC: eso es bueno Lorena@s:eng&spa .  
**VIC:** eso es bueno Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.E name  
that's good, Lorena.
- (895) VIC: así no tienes que aguantar a nadie &=laugh .  
**VIC:** así no tienes que aguantar a nadie  
**aut:** thus.ADV not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN to.PREP no-one.PRON  
therefore you don't have to put up with anyone.
- (896) OSE: www .



- (897) LIL: no le +//.  
**LIL:** no le  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 I don't.
- (898) LIL: ella no le tiene [///] realmente no le tiene que aguantar nada a nadie .  
**LIL:** ella no le tiene realmente no  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES really.ADV not.ADV  
 le tiene que aguantar nada a  
 him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN nothing.PRON to.PREP  
 nadie  
 no-one.PRON  
 she doesn't have, she really doesn't have to put up with anything or anyone.
- (899) VIC: y tienes la edad mi amor .  
**VIC:** y tienes la edad mi  
**aut:** and.CONJ have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG age.N.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 amor  
 love.N.M.SG  
 and it's your age, darling.
- (900) LIL: [- eng] you really don't have to .  
**LIL:** you<sup>E</sup> really<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP
- (901) LIL: [- eng] your dad is right look after number one because no one is gonna look after you .  
**LIL:** your<sup>E</sup> dad<sup>E</sup> is<sup>E</sup> right<sup>E</sup> look<sup>E</sup> after<sup>E</sup>  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG is.V.3S.PRES right.ADJ look.SV.INFIN after.PREP  
 number<sup>E</sup> one<sup>E</sup> because<sup>E</sup> no<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
 numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG one.PRON.SG.[or].one.NUM because.CONJ no.ADV one.PRON.SG  
 is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> look<sup>E</sup> after<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN after.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (902) OSE: www .
- (903) LIL: [- eng] he's right .  
**LIL:** he's<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ
- (904) OSE: www .
- (905) LIL: [- eng] he's right .  
**LIL:** he's<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ

- (906) OSE: www .
- (907) LIL: +< [- eng] uhuh .  
**LIL:** uhuh<sup>E</sup>  
**aut:** uhuh.IM  
uhuh.
- (908) OSE: www .
- (909) LIL: [- eng] &=laugh he was jealous .  
**LIL:** he<sup>E</sup> was<sup>E</sup> jealous<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST jealous.ADJ
- (910) OSE: +< www .
- (911) VIC: Lily@s:eng&spa puedes caminar que quiero ver el color un momentico .  
**VIC:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> puedes caminar que quiero ver  
**aut:** name be\_able.V.2S.PRES walk.V.INFIN that.CONJ want.V.1S.PRES see.V.INFIN  
el color un momentico  
the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM  
Lily can you walk around, I want to see the color for a moment.
- (912) LIL: +< sí mami .  
**LIL:** sí mami  
**aut:** yes.ADV Mummy.N.F.SG  
yes, mommy.
- (913) VIC: perdona Lorena@s:eng&spa .  
**VIC:** perdona Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** forgive.V.2S.IMPER name  
I'm sorry, Lorena.
- (914) VIC: déjame ver el color .  
**VIC:** déjame ver el color  
**aut:** let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG  
let me see the color.
- (915) VIC: ay sí es casi igual .  
**VIC:** ay sí es casi igual  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES nearly.ADV equal.ADV  
oh yes, it's almost the same.

- (916) LIL: sí es casi igual .  
**LIL:** sí es casi igual  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES nearly.ADV equal.ADV*  
 yes, it's almost the same.
- (917) LIL: lo que un [/] un chin más +/.  
**LIL:** lo que un un  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
**chin** más  
*a\_little\_bit.N.M.SG more.ADV*  
 a little more.
- (918) VIC: +< más oscurito .  
**VIC:** más oscurito  
**aut:** *more.ADV dark.ADJ.M.SG.DIM*  
 a little darker
- (919) LIL: más &e más fuerte .  
**LIL:** más más fuerte  
**aut:** *more.ADV more.ADV strong.ADJ.M.SG*  
 stronger
- (920) VIC: sí está bonito .  
**VIC:** sí está bonito  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG*  
 yes, it's nice.
- (921) LIL: entonces no lo quería todo amarillo .  
**LIL:** entonces no lo quería todo  
**aut:** *then.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S want.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG*  
**amarillo**  
*yellow.ADJ.M.SG*  
 so I didn't want it all yellow.
- (922) LIL: y por eso le dije +...  
**LIL:** y por eso le dije  
**aut:** *and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*  
 and that's why I said.
- (923) VIC: sí está más o menos igual .  
**VIC:** sí está más o menos igual  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV equal.ADV*  
 yes, it's more or less the same.

- (924) LIL: dónde está el sample@s:eng ?  
**LIL:** dónde está el sample<sup>E</sup>  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sample.N.SG  
 where's the sample?
- (925) VIC: +< o sea si +//.  
**VIC:** o sea si  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES if.CONJ  
 I mean if.
- (926) LIL: [- eng] yeah it's a +...  
**LIL:** yeah<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
- (927) VIC: +< Lily@s:eng&spa el [/] el [/] el sample@s:eng no lo han puesto todavía .  
**VIC:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> el el el sample<sup>E</sup> no  
**aut:** name the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sample.N.SG not.ADV  
 lo han puesto todavía  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES put.V.PASTPART yet.ADV  
 Lily, the sample, they haven't put it away yet
- (928) VIC: xxx .
- (929) LIL: +< se parece .  
**LIL:** se parece  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES  
 it looks like.
- (930) LIL: eso es lo que quería algo que se pareciera pero que +/.  
**LIL:** eso es lo que  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 quería algo que se  
 want.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 pareciera pero que  
 seem.V.13S.SUBJ.IMPERF but.CONJ that.CONJ  
 that's what I wanted, something similar but that.
- (931) VIC: +< sí .  
**VIC:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (932) VIC: +< se parece .  
**VIC:** se parece  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES  
 it's similar.

- (933) LIL: que salga +...  
**LIL:** que salga  
**aut:** *that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES*  
 it comes out ...
- (934) LIL: [- eng] and this is gonna be more um like a copper .  
**LIL:** and<sup>E</sup> this<sup>E</sup> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*  
 more<sup>E</sup> um<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> copper<sup>E</sup>  
*more.ADV um.IM like.CONJ a.DET.INDEF copper.N.SG*
- (935) LIL: [- eng] this one and that one so the walls can be similar .  
**LIL:** this<sup>E</sup> one<sup>E</sup> and<sup>E</sup> that<sup>E</sup> one<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
**aut:** *this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG and.CONJ that.DEM.FAR one.PRON.SG so.ADV*  
 the<sup>E</sup> walls<sup>E</sup> can<sup>E</sup> be<sup>E</sup> similar<sup>E</sup>  
*the.DET.DEF wall.N.PL can.V.123SP.PRES be.V.INFIN similar.ADJ*
- (936) VIC: +< ok vamos para allá ya otra vez .  
**VIC:** ok vamos para allá ya otra vez  
**aut:** *OK.E go.V.1P.PRES for.PREP there.ADV already.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 OK, let's just go over here again.
- (937) LIL: www .
- (938) LIL: [- eng] oh yeah .  
**LIL:** oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (939) VIC: sí &va vamos para allá .  
**VIC:** sí vamos para allá  
**aut:** *yes.ADV go.V.1P.PRES for.PREP there.ADV*  
 yes, let's go over there.
- (940) LIL: +< [- eng] I got the [/] the no smell kind .  
**LIL:** I<sup>E</sup> got<sup>E</sup> the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> no<sup>E</sup> smell<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S got.V.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF no.ADV smell.N.SG*  
 kind<sup>E</sup>  
*kind.N.SG.[or].kind.ADJ*
- (941) VIC: +< ve tú alante .  
**VIC:** ve tú alante  
**aut:** *go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S forward.ADV*  
 you go ahead.

- (942) LIL: ya .  
**LIL:** ya  
**aut:** *already.ADV*  
 OK.
- (943) LIL: Enrique@s:eng&spa got@s:eng mad@s:eng at@s:eng me@s:eng (be)cause@s:eng we@s:eng did@s:eng the@s:eng handrails@s:eng <the@s:eng other@s:eng> [/]  
 two@s:eng weeks@s:eng ago@s:eng .  
**LIL:** Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> got<sup>E</sup> mad<sup>E</sup> at<sup>E</sup> me<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
**aut:** *name got.V.PAST mad.ADJ at.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ*  
 we<sup>E</sup> did<sup>E</sup> the<sup>E</sup> handrails<sup>E</sup> the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> two<sup>E</sup>  
*we.PRON.SUB.1P did.V.PAST the.DET.DEF handrail.N.PL the.DET.DEF other.ADJ two.NUM*  
 weeks<sup>E</sup> ago<sup>E</sup>  
*week.N.PL ago.ADV*
- (944) OSE: www .
- (945) LIL: [- eng] and I [/] I wanted the no smell kind .  
**LIL:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wanted<sup>E</sup> the<sup>E</sup> no<sup>E</sup> smell<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S want.V.PAST the.DET.DEF no.ADV smell.N.SG*  
 kind<sup>E</sup>  
*kind.N.SG.[or].kind.ADJ*
- (946) LIL: [- eng] it's xxx friendly .  
**LIL:** it's<sup>E</sup> friendly<sup>E</sup>  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES friend.N.SG+ADV*
- (947) LIL: [- eng] but it [/] it's +/.  
**LIL:** but<sup>E</sup> it<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
**aut:** *but.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*
- (948) VIC: +< siéntate .  
**VIC:** siéntate  
**aut:** *sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC*  
 sit down.
- (949) VIC: +< no no yo voy para allá .  
**VIC:** no no yo voy para allá  
**aut:** *not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP there.ADV*  
 no, I'm not going over there.
- (950) VIC: mira siéntate tú en aquel de allá .  
**VIC:** mira siéntate  
**aut:** *look.V.2S.IMPER sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC*  
 tú en aquel de allá  
*you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP that.PRON.DEM.M.SG of.PREP there.ADV*  
 look, sit down over there.

- (951) VIC: y yo me siento acá .  
**VIC:** y yo me siento  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES  
 acá  
 here.ADV  
 I'll sit down over here.
- (952) VIC: +< pero te digo <por los> [/] por los cables &=laugh .  
**VIC:** pero te digo por los por  
**aut:** but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.PL for.PREP  
 los cables  
 the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL  
 but I'm saying that because of the cables.
- (953) LIL: [- eng] but the +//.  
**LIL:** but<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF
- (954) LIL: [- eng] but the friendly xxx friendly no smell kind doesn't have high gloss .  
**LIL:** but<sup>E</sup> the<sup>E</sup> friendly<sup>E</sup> friendly<sup>E</sup> no<sup>E</sup> smell<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF friend.N.SG+ADV friend.N.SG+ADV no.ADV smell.N.SG  
 kind<sup>E</sup> doesn't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> high<sup>E</sup> gloss<sup>E</sup>  
 kind.N.SG.[or].kind.ADJ does.N.SG+NEG have.N.SG high.ADJ gloss.N.SG
- (955) OSE: www .
- (956) LIL: [- eng] and I needed high gloss for the stairway .  
**LIL:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> needed<sup>E</sup> high<sup>E</sup> gloss<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.PAST high.ADJ gloss.N.SG for.PREP the.DET.DEF  
 stairway<sup>E</sup>  
 stairway.N.SG
- (957) LIL: [- eng] so it can be smooth .  
**LIL:** so<sup>E</sup> it<sup>E</sup> can<sup>E</sup> be<sup>E</sup> smooth<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S can.V.3S.PRES be.V.INFIN smooth.ADJ
- (958) OSE: www .
- (959) LIL: [- eng] and what I got was a semi gloss .  
**LIL:** and<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> got<sup>E</sup> was<sup>E</sup> a<sup>E</sup> semi<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S got.V.PAST was.V.3S.PAST a.DET.INDEF semi.N.SG  
 gloss<sup>E</sup>  
 gloss.N.SG

- (960) LIL: [- eng] and it's kind of &we when you touch it it's rough .  
**LIL:** and<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> kind<sup>E</sup> of<sup>E</sup> when<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP when.CONJ  
you<sup>E</sup> touch<sup>E</sup> it<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> rough<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP touch.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES rough.ADJ
- (961) OSE: www .
- (962) LIL: [- eng] I went to the neighbor's house again for dinner .  
**LIL:** I<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> neighbor's<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF neighbor.N.SG+=POSS house.N.SG  
again<sup>E</sup> for<sup>E</sup> dinner<sup>E</sup>  
again.ADV for.PREP dinner.N.SG
- (963) LIL: [- eng] and they got a new carpet .  
**LIL:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> got<sup>E</sup> a<sup>E</sup> new<sup>E</sup> carpet<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST a.DET.INDEF new.ADJ carpet.N.SG
- (964) LIL: [- eng] they installed new carpet in their townhouse .  
**LIL:** they<sup>E</sup> installed<sup>E</sup> new<sup>E</sup> carpet<sup>E</sup> in<sup>E</sup> their<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P install.V.PAST new.ADJ carpet.N.SG in.PREP their.ADJ.POSS.3P  
townhouse<sup>E</sup>  
unk
- (965) LIL: [- eng] I went to look .  
**LIL:** I<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> look<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP look.V.INFIN
- (966) LIL: and@s:eng Enrique@s:eng&spa goes@s:eng up@s:eng the@s:eng stairs@s:eng .  
**LIL:** and<sup>E</sup> Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> goes<sup>E</sup> up<sup>E</sup> the<sup>E</sup> stairs<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ name goes.SV.INFIN up.ADV the.DET.DEF stair.N.PL
- (967) LIL: [- eng] he goes +"/.  
**LIL:** he<sup>E</sup> goes<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (968) LIL: +" [- eng] look look how smooth this handrail is .  
**LIL:** look<sup>E</sup> look<sup>E</sup> how<sup>E</sup> smooth<sup>E</sup> this<sup>E</sup> handrail<sup>E</sup>  
**aut:** look.V.INFIN look.SV.INFIN how.ADV smooth.ADJ this.DEM.NEAR.SG handrail.N.SG  
is<sup>E</sup>  
is.V.3S.PRES
- (969) LIL: +" [- eng] they have high gloss .  
**LIL:** they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> high<sup>E</sup> gloss<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES high.ADJ gloss.N.SG



- (970) LIL: [- eng] I'm like +"/.  
**LIL:** I'm<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (971) LIL: +" [- eng] you wanna you know hurt your baby with the smell .  
**LIL:** you<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
hurt<sup>E</sup> your<sup>E</sup> baby<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> smell<sup>E</sup>  
hurt.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP baby.N.SG with.PREP the.DET.DEF smell.N.SG
- (972) LIL: [- eng] or whatever they have now .  
**LIL:** or<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
**aut:** or.CONJ whatever.REL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES now.ADV
- (973) LIL: [- eng] and he had to be quite .  
**LIL:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> had<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> quite<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST to.PREP be.V.INFIN quite.ADV
- (974) LIL: [- eng] but he's like +...  
**LIL:** but<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (975) LIL: +" but@s:eng Enrique@s:eng&spa you@s:eng do@s:eng it@s:eng later@s:eng on@s:eng .  
**LIL:** but<sup>E</sup> Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup> later<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S later.ADJ  
on<sup>E</sup>  
on.PREP
- (976) VIC: pero mira lo que podemos hacer es lo siguiente .  
**VIC:** pero mira lo que podemos  
**aut:** but.CONJ look.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be-able.V.1P.PRES  
hacer es lo siguiente  
do.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG following.ADJ.M.SG  
but look, what we can do is the following.
- (977) VIC: later@s:eng on@s:eng me dejas el bebito dos o tres días en casa .  
**VIC:** later<sup>E</sup> on<sup>E</sup> me dejas el  
**aut:** later.ADJ on.PREP me.PRON.OBL.MF.1S let.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
bebito dos o tres días en casa  
baby.N.M.SG.DIM two.NUM or.CONJ three.NUM day.N.M.PL in.PREP house.N.F.SG  
later on you leave the baby with me for two or three days at home.

- (978) VIC: pintas .  
**VIC:** pintas  
*aut:* paint.V.2S.PRES  
 you paint.
- (979) VIC: y entonces cuando ya esté el bebito ya que pueda entrar +//.  
**VIC:** y entonces cuando ya esté el  
*aut:* and.CONJ then.ADV when.CONJ already.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 bebito ya que pueda entrar  
*baby.N.M.SG.DIM already.ADV that.CONJ be\_able.V.13S.SUBJ.PRES enter.V.INFIN*  
 and then when it's done the baby cn just go in.
- (980) VIC: por dos o tres días que tú te separes del bebito no pasa nada .  
**VIC:** por dos o tres días que tú  
*aut:* for.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM day.N.M.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
 te separes del bebito  
*you.PRON.OBL.MF.2S separate.V.2S.SUBJ.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM*  
 no pasa nada  
*not.ADV pass.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 being away from the baby for two or three days is OK.
- (981) LIL: +< olvídale .  
**LIL:** olvídale  
*aut:* forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]  
 forget it.
- (982) OSE: www .
- (983) VIC: &=laugh .
- (984) LIL: [- eng] I already told him <I wanna be> [///] I can I [/] <I and> [///] I know I'm gonna be very possessive .  
**LIL:** I<sup>E</sup> already<sup>E</sup> told<sup>E</sup> him<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S already.ADV told.AV.PAST him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S  
 wanna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
*want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S*  
 I<sup>E</sup> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup>  
*I.PRON.SUB.1S and.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
 gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> very<sup>E</sup> possessive<sup>E</sup>  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN very.ADV possessive.ADJ*
- (985) LIL: xxx .

(986) VIC: entonces cuando vayas a correr para adelgazarte ponle el bebito .

**VIC:** entonces cuando vayas a correr para  
*aut:* then.ADV when.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP run.V.INFIN for.PREP  
adelgazarte ponle el  
*thin.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] put.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG*  
bebito  
*baby.N.M.SG.DIM*

then when you go running to get slim, take the baby.

(987) VIC: y corre con el bebito .

**VIC:** y corre con el bebito  
*aut:* and.CONJ run.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM

and run with the baby.

(988) LIL: no iré con una [/] un coche .

**LIL:** no iré con una un coche  
*aut:* not.ADV go.V.1S.FUT with.PREP a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG

no, I'll go with a baby carriage.

(989) LIL: o vienes .

**LIL:** o vienes  
*aut:* or.CONJ come.V.2S.PRES

or you can come.

(990) VIC: +< xxx .

(991) VIC: <no puedo> [//] yo no me puedo quedar sola con el bebito mamita .

**VIC:** no puedo yo no me  
*aut:* not.ADV be\_able.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
puedo quedar sola con el bebito  
*be\_able.V.1S.PRES stay.V.INFIN only.ADJ.F.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM*  
mamita  
*Mummy.N.F.SG.DIM*

I can't, I can't stay by myself with the baby, darling.

(992) LIL: no sí sí aquí una hora .

**LIL:** no sí sí aquí una hora  
*aut:* not.ADV yes.ADV yes.ADV here.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG

no, yes, here for an hour.

(993) VIC: qué descaradita es &=laugh .

**VIC:** qué descaradita es  
*aut:* how.ADV shameless.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES

you are so cheeky.

- (994) LIL: te dije que Enrique@s:eng&spa me [/] me pelió por esto .  
**LIL:** te dije que Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> me  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S  
 me pelió por esto  
 me.PRON.OBL.MF.1S fight.V.3S.PAST for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
 I told you Enrique quarreled with me because of that.
- (995) OSE: www .
- (996) LIL: [- eng] yeah but I didn't ask for his permission .  
**LIL:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> ask<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN for.PREP  
 his<sup>E</sup> permission<sup>E</sup>  
 his.ADJ.POSS.M.3S permission.N.SG
- (997) LIL: [- eng] I didn't ask for his permission .  
**LIL:** I<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> ask<sup>E</sup> for<sup>E</sup> his<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 permission<sup>E</sup>  
 permission.N.SG
- (998) LIL: [- eng] and it's monthly instalments for six months .  
**LIL:** and<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> monthly<sup>E</sup> instalments<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES month.N.SG+ADV instalment.N.PL for.PREP  
 six<sup>E</sup> months<sup>E</sup>  
 six.NUM month.N.PL
- (999) LIL: [- eng] it's expensive .  
**LIL:** it's<sup>E</sup> expensive<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ
- (1000) LIL: [- eng] but he came in .  
**LIL:** but<sup>E</sup> he<sup>E</sup> came<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S came.V.PAST in.PREP
- (1001) LIL: +" &ba &ba &ba &ba .
- (1002) LIL: xxx Enrique@s:eng&spa .  
**LIL:** Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name

- (1003) VIC: tenías que haberle pedido el permiso .  
**VIC:** tenías que haberle pedido  
**aut:** have.V.2S.IMPERF that.CONJ have.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] request.V.PASTPART  
 el permiso  
 the.DET.DEF.M.SG permit.N.M.SG  
 you should have asked him permission.
- (1004) VIC: lo que pasa es que no te peleó porque estás embarazada [=! laugh] .  
**VIC:** lo que pasa es que no  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV  
 te peleó porque estás embarazada  
 you.PRON.OBL.MF.2S fight.V.3S.PAST because.CONJ be.V.2S.PRES pregnant.ADJ.F.SG  
 what happened is that he didn't quarrel with you because you are pregnant.
- (1005) LIL: +< no no mami para estas cosas I@s:eng no@s:eng&spa I@s:eng didn't@s:eng want@s:eng to@s:eng hear@s:eng it@s:eng .  
**LIL:** no no mami para estas cosas  
**aut:** not.ADV not.ADV Mummy.N.F.SG for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL  
 I<sup>E</sup> no<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> want<sup>E</sup> to<sup>E</sup> hear<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S unk I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN to.PREP hear.V.INFIN  
 it<sup>E</sup>  
 it.PRON.OBJ.3S  
 no, no, mommy those things, I, no, I didn't want to hear it.
- (1006) VIC: si no te pelea más [=! laugh] .  
**VIC:** si no te pelea más  
**aut:** if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S fight.V.3S.PRES more.ADV  
 if he doesn't quarrel with you any more.
- (1007) LIL: Enrique@s:eng&spa tiene un [/] un [/] una [/] un método de hacer las cosas .  
**LIL:** Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene un un una  
**aut:** name have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 un método de hacer las cosas  
 one.DET.INDEF.M.SG method.N.M.SG of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
 Enrique has a method for getting things done.
- (1008) LIL: el pelea .  
**LIL:** el pelea  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG fight.V.3S.PRES.[or].fight.V.2S.IMPER  
 he quarrels
- (1009) LIL: dice no .  
**LIL:** dice no  
**aut:** tell.V.3S.PRES not.ADV  
 he says no.

- (1010) LIL: y después .  
**LIL:** y después  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then
- (1011) LIL: +" you@s:eng know@s:eng what@s:eng por qué no .  
**LIL:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> por qué no  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL for.PREP what.INT not.ADV*  
 you know what, why not.
- (1012) VIC: él es hijo de su padre o de o de mi esposo ?  
**VIC:** él es hijo de su  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES son.N.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
 padre o de o de mi esposo  
*father.N.M.SG or.CONJ of.PREP or.CONJ of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG husband.N.M.SG*  
 is he his father's son or my husband's?
- (1013) LIL: el hijo de es idéntico a mi padre y a su padre .  
**LIL:** el hijo de es idéntico a  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP be.V.3S.PRES identical.ADJ.M.SG to.PREP*  
 mi padre y a su  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG father.N.M.SG and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
 padre  
*father.N.M.SG*  
 the son is identical to my father and his.
- (1014) LIL: el dice no primero .  
**LIL:** el dice no primero  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES not.ADV first.ADV*  
 he says no first.
- (1015) LIL: pelea .  
**LIL:** pelea  
**aut:** *fight.V.2S.IMPER*  
 he quarrels.
- (1016) LIL: y entonces no quería oírlo .  
**LIL:** y entonces no quería oírlo  
**aut:** *and.CONJ then.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF hear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 and then he won't listen.
- (1017) LIL: se va a hacer y ya .  
**LIL:** se va a hacer y ya  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN and.CONJ already.ADV*  
 it's going to be done and that's it.

- (1018) LIL: pero me peleó de todas formas .  
**LIL:** pero me peleó de todas  
**aut:** *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S fight.V.3S.PAST of.PREP everything.PRON.F.PL*  
**formas**  
*shape.N.F.PL.[or].form.V.2S.PRES*  
 but he quarreled with me anyway.
- (1019) LIL: y yo lo ignoré .  
**LIL:** y yo lo ignoré  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S ignore.V.1S.PAST*  
 and I ignored him.
- (1020) LIL: estaba aquí en la cocina le +/.  
**LIL:** estaba aquí en la cocina  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*  
**le**  
*him.PRON.OBL.MF.23S*  
 I was here in the kitchen.
- (1021) VIC: +< eso es muy ventajoso hacerlo hoy en día la verdad .  
**VIC:** eso es muy ventajoso  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV advantageous.ADJ.M.SG*  
**hacerlo hoy en día la verdad**  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG*  
 it's really advantageous doing so nowadays in fact.
- (1022) VIC: lo que es super caro .  
**VIC:** lo que es super caro  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES super.ADV expensive.ADJ.M.SG*  
 but it's really expensive
- (1023) LIL: uno nunca sabe lo que va a pasar .  
**LIL:** uno nunca sabe lo que  
**aut:** *one.PRON.M.SG never.ADV know.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**va a pasar**  
*go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN*  
 you never know what's gonna happen.
- (1024) VIC: +< es muy caro .  
**VIC:** es muy caro  
**aut:** *be.V.3S.PRES very.ADV expensive.ADJ.M.SG*  
 it's very expensive

- (1025) LIL: y es &e <es solamente> [/]/ no es para solamente el bebe .  
**LIL:** y es es solamente no es para  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES only.ADV not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP*  
**solamente el bebe**  
*only.ADV the.DET.DEF.M.SG drink.V.3S.PRES.[or].drink.V.2S.IMPER*  
 and it's not just for the baby.
- (1026) LIL: sino los bebés que tengamos .  
**LIL:** sino los bebés que tengamos  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL newborn.N.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES*  
 but for all the babies we are having.
- (1027) VIC: +< los primos y todo .  
**VIC:** los primos y todo  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL prime.ADJ.M.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 the cousins and all.
- (1028) LIL: +< nosotros los primos .  
**LIL:** nosotros los primos  
**aut:** *we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.PL prime.ADJ.M.PL*  
 us, the cousins.
- (1029) LIL: tiene un bueno cien por ciento el bebé .  
**LIL:** tiene un bueno cien por ciento  
**aut:** *have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG well.E hundred.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*  
**el bebé**  
*the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG*  
 it's got a good hundred percent, the baby.
- (1030) LIL: setenta y cinco por ciento el hermano que tengamos o una hermana .  
**LIL:** setenta y cinco por ciento el  
**aut:** *seventy.NUM and.CONJ five.NUM for.PREP hundred.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
**hermano que tengamos o una hermana**  
*brother.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG sister.N.F.SG*  
 seventy five percent the brother or sister we'd have.
- (1031) LIL: y cincuenta por cierto +/ .  
**LIL:** y cincuenta por cierto  
**aut:** *and.CONJ fifty.NUM for.PREP certain.ADJ.M.SG*  
 and fifty per cent.
- (1032) VIC: +< llegó la vecina tuya .  
**VIC:** llegó la vecina tuya  
**aut:** *get.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG neighbouring.N.F.SG of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG*  
 your neighbour is here.